UNIÓN INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES

UIT-T Q.9

SECTOR DE NORMALIZACIÓN
DE LAS TELECOMUNICACIONES
DE LA UIT

RECOMENDACIONES GENERALES SOBRE LA CONMUTACIÓN Y LA SEÑALIZACIÓN TELEFÓNICAS

EXPLOTACIÓN INTERNACIONAL AUTOMÁTICA Y SEMIAUTOMÁTICA

VOCABULARIO DE TÉRMINOS RELATIVOS A LA CONMUTACIÓN Y LA SEÑALIZACIÓN

Recomendación UIT-T Q.9

(Extracto del *Libro Azul*)

NOTAS

1 La Recomendación UIT-T Q.9 se publicó en el fascículo VI.1 del Libro Azul. Este fichero es un extracto del Libro Azul. Aunque la presentación y disposición del texto son ligeramente diferentes de la versión del Libro Azul, el contenido del fichero es idéntico a la citada versión y los derechos de autor siguen siendo los mismos (Véase a continuación).

2 Por razones de concisión, el término «Administración» se utiliza en la presente Recomendación para designar a una administración de telecomunicaciones y a una empresa de explotación reconocida.

© UIT 1988, 1993

Reservados todos los derechos. No podrá reproducirse o utilizarse la presente Recomendación ni parte de la misma de cualquier forma ni por cualquier procedimiento, electrónico o mecánico, comprendidas la fotocopia y la grabación en micropelícula, sin autorización escrita de la UIT.

Recomendación Q.9

VOCABULARIO DE TÉRMINOS RELATIVOS A LA CONMUTACIÓN Y LA SEÑALIZACIÓN

(Ginebra, 1980; modificada en Málaga-Torremolinos, 1984 y Melbourne, 1988)

1 Esta Recomendación suministra un vocabulario de términos y definiciones que se han estudiado con miras a su aplicación en la documentación sobre conmutación y señalización. Se ha tenido en cuenta la posible evolución hacia redes digitales integradas y redes digitales de servicios integrados.

2 Los términos se han agrupado en secciones y, dentro de cada sección, se han reunido los términos relativos a una misma materia. Si bien esta agrupación en un orden lógico puede facilitar la visión de conjunto, no se ha establecido de acuerdo con principios definitivos y se ha aceptado que el orden de algunos términos sea arbitrario.

3 Algunos de los términos y definiciones de esta Recomendación figuran asimismo en glosarios especializados contenidos en algunas Recomendaciones de las series G, Q y Z. Se han tomado las medidas necesarias para que los textos que figuran en la Recomendación y en el Glosario sean idénticos.

ÍNDICE

0 – Términos generales (términos básicos y términos comunes a varias de las materias incluidas en las secciones siguientes)

1 – Funciones y técnicas de conmutación

2 – Funciones y técnicas de señalización

3 – Funciones de control

4 – Interfaces y funciones de interfaz (máquina-máquina)

5 – Equipo y soporte físico

6 – Soporte lógico de ejecución

7 – Funciones por servicios básicos y suplementarios

8 – Redes con estaciones móviles

9 – Equipos y líneas locales de abonado telefónico (aún por preparar)

Anexo A – Lista alfabética de los términos definidos en esta Recomendación

De acuerdo con los acuerdos aplicados en las listas, las indicaciones que figuran entre paréntesis son calificativos o términos alternativos de uso general que completan el término principal.

Ejemplos: **llamada** (en soporte lógico)

central (central de conmutación, centro de conmutación)

Los términos de utilización desaconsejada figuran entre corchetes.

La indicación (EE.UU.) después de un término inglés significa que dicho término se emplea en Estados Unidos de América y difiere del utilizado en el Reino Unido. La indicación (RU) significa lo contrario.

Cuando reviste interés se han incluido referencias indicando el origen de los términos que figuran en los § 1 a 9, a la derecha de la página, debajo del último renglón de la definición.

Un número (1) o (2) después de un término indica que aparece más de una definición (cuando el término asume otro significado según el contexto).

Las fuentes citadas son la ISO, la Recomendación G.701 [1] y la Recomendación I.112 [7], el *Repertorio de definiciones de los términos esenciales empleados en las telecomunicaciones* [2], el Vocabulario Electrónico Internacional (VEI), las Recomendaciones E.100 y E.600 [3]. La ISO y las Recomendaciones se mencionan junto con un número; los términos derivados del Repertorio de definiciones llevan solamente un número de cuatro cifras. El número de cuatro cifras correspondiente a las Recomendaciones de la serie E [3] va precedido de la expresión "Comisión de Estudio II". Los números que empiezan por 714 … se refieren al capítulo 714 (Conmutación) y los que empiezan por 716 al capítulo 716 (RDSI) del VEI.

0 Términos generales

Son muchos los términos y definiciones generales que figuran en el § 0 que no han sido formulados por la Comisión de Estudio XI. Sin embargo, es necesario utilizarlos en ciertas definiciones cuya responsabilidad incumbe a esa Comisión de Estudio. Cuando es posible se incluye una referencia indicando el origen. De no figurar referencia alguna, se menciona el término con el significado provisional adoptado para el mismo por la Comisión de Estudio XI. Esas definiciones se sustituirán por las del organismo competente, tan pronto como se disponga de las mismas. Conviene tener en cuenta que los términos de que se trata no serán necesariamente clasificados por el organismo responsable como "generales", en el sentido que se da a esta palabra en el presente § 0.

0001 **comunicación** (1)

E: *communication* (1)

F: *communication* (1)

Transferencia de informaciones efectuada con arreglo a convenciones acordadas.

Nota 1 – En el contexto del presente vocabulario, es adecuado y suficiente el significado normal que de este término figura en el diccionario.

Nota 2 – El término francés "communication" y el término español "comunicación" tienen, además del significado indicado en esta definición, otro significado que es más específico en telecomunicaciones (véanse 0009, 0010 y 001l).

0002 **telecomunicación**

E: *telecommunication*

F: *télécommunication*

Todo procedimiento que permite a un corresponsal hacer llegar a uno o varios corresponsales determinados (caso de la telegrafía y telefonía), o eventuales (caso de la radiodifusión), informaciones de cualquier naturaleza presentadas en forma utilizable (documento escrito o impreso, imagen fija o móvil, palabra, música, señales visibles o audibles, señales de mando de mecanismos, etc.) empleando cualquier sistema electromagnético (transmisión eléctrica por hilo, transmisión radioeléctrica, óptica, etc., o una combinación de estos diversos sistemas).

01.01

0003 **red, red de telecomunicaciones**

E: *network, telecommunication network*

F: *réseau, réseau de télécommunications*

Conjunto de nodos y enlaces que proporciona conexiones entre dos o más puntos definidos para la telecomunicación entre ellos.

0004 **red digital integrada**

E: *integrated digital network*

F: *réseau numérique intégré*

Red en la que se utilizan conexiones establecidas por conmutación digital para la transmisión de señales digitales.

0005 **red digital integrada, red digital**

E: *integrated digital network, digital network*

F: *réseau numérique intégré, réseau numérique*

Combinación de nodos de conmutación y enlaces digitales que utiliza la transmisión y la conmutación digitales integradas y la señalización por canal común con el fin de proporcionar conexiones digitales entre dos o más puntos para facilitar la telecomunicación y posiblemente otras funciones.

0007 **canal; canal de transmisión**

E: *channel; transmission channel*

F: *voie; voie de transmission*

Medio de comunicación unidireccional.

Nota – Varios canales pueden compartir un trayecto común, como en los sistemas por división de frecuencia y por división en el tiempo; en estos casos, se asigna a cada canal una banda de frecuencias particular o un intervalo de tiempo particular, que se le reserva.

0008 **canal de acceso** [canal]

E: *access channel [channel]*

F: *voie d'accès [voie]*

Parte designada de la capacidad de transferencia, con características especificadas, que se ofrecen en el interfaz usuario-red.

Nota 1 – Se entiende que el término “canal de transmisión” implica un funcionamiento unidireccional solamente y, por tanto, se designa comúnmente con la forma abreviada “canal”. Para evitar confusión con este empleo, el término “canal de acceso”, que comprende el funcionamiento bidireccional a través del interfaz usuario-red, no debe abreviarse a “canal”.

Nota 2 – El término “canal de acceso” puede calificarse, por ejemplo con las letras H, B o D, en cuyo caso conviene abreviar el término a “Canal H”, “Canal B” o “Canal D”.

716.0402

0009 **llamada** (1)

E: *call* (1)

F: *appel* (1)

En un sistema automático, la acción realizada por un solicitante para obtener comunicación con el equipo terminal deseado y, por extensión, las operaciones controladas por la acción realizada.

comunicación (2)

E: *call* (2)

F: *communication* (2)

Utilización o posibilidad de utilización de una conexión completa establecida entre un abonado llamante y el abonado o servicio llamado. (Véase la nota 2 de 0001).

0010 **conexión completa; cadena de conexión completa (en telecomunicaciones)**

E: *(complete) connection in telecommunication*

F: *chaîne de connexion complete, (chemin de) communication*

Asociación de canales o circuitos de transmisión, de órganos de conmutación y de otros equipos, que permite la transferencia de informaciones entre terminales de una red de telecomunicación.

Nota 1 – Una conexión es el resultado de una operación de conmutación.

Nota 2 – La conexión que permite una comunicación de extremo a extremo, por ejemplo, una conferencia, puede denominarse "conexión completa".

Nota 3 – Si bien la conexión hace que la comunicación sea posible, no constituye en sí misma una comunicación.

0011 **conexión; cadena de conexión**

E: *connection*

F: *chaîne de connexion*

Asociación de canales o circuitos de transmisión, de órganos de conmutación y de otros equipos, que permite la transferencia de información entre dos o más puntos en una red de telecomunicación.

0012 **tentativa de llamada** (de un usuario) (1)

E: *call attempt (1)* (of a user)

F: *tentative d'appel* (d'un usager) (1)

Secuencia de operaciones efectuadas por el usuario de una red de telecomunicación para comunicar con otro usuario u obtener un servicio.

Nota – Pueden ser necesarias varias tentativas de llamada para establecer una comunicación.

0013 **circuito, circuito de telecomunicaciones**

E: *circuit, telecommunication circuit*

F: *circuit, circuit de télécommunications*

Combinación de dos canales de transmisión que permite la telecomunicación bidireccional entre dos puntos, para realizar una sola comunicación.

Nota 1 – Si la telecomunicación es por naturaleza unilateral, como por ejemplo una transmisión de televisión de larga distancia, el término "circuito" se emplea a veces para designar el canal único que proporciona la facilidad.

Nota 2 – En telefonía, el empleo del término "circuito" está limitado por lo general a un circuito de telecomunicación con equipo de terminación asociado que conecta dos órganos de conmutación o centrales.

Nota 3 – Un circuito de telecomunicación no permite necesariamente la transmisión simultánea en ambos sentidos.

Nota 4 – Los canales de "ida" y "retorno" pueden estar asociados permanentemente entre sí o pueden seleccionarse de conjuntos separados para asociarlos entre sí en una comunicación.

Nota 5 – El término "circuito" puede ir seguido de otros calificativos que "de telecomunicación", por ejemplo: telefónico, digital, etc.

0015 **circuito telefónico**

E: *telephone circuit*

F: *circuit téléphonique*

Conexión eléctrica permanente que permite establecer una comunicación telefónica en ambos sentidos entre dos centrales telefónicas.

02.06

0016 **circuito ficticio de referencia (circuito máximo nominal)**

E: *hypothetical reference circuit (nominal maximum circuit)*

F: *circuit fictif de référence*

Circuito ficticio de longitud definida y que comprende un número determinado de equipos terminales e intermedios, siendo estas cantidades razonablemente elevadas pero no excesivas. Constituye un elemento útil para el estudio de ciertas características (por ejemplo, el ruido) de circuitos a larga distancia.

02.08

0017 **circuito virtual**

E: *virtual circuit*

F: *circuit virtual*

Medio que la red pone a disposición de dos usuarios para el intercambio de paquetes de datos.

0018 **circuito virtual permanente**

E: *permanent virtual circuit*

F: *circuit virtual permanent*

Medio que la red pone a disposición de dos usuarios de forma permanente para el intercambio de paquetes de datos.

0019 **circuito (eléctrico)**

E: *(electric) circuit*

F: *circuir (électrique)*

Región de actividad eléctrica que se manifiesta esencialmente a lo largo de un trayecto y puede expresarse unívocamente en función del tiempo y de una sola dimensión.

Nota – Por oposición, un "campo eléctrico" implica una actividad que sólo puede expresarse unívocamente en función del tiempo y de dos o tres dimensiones.

02.01 a)

0020 **circuito de …** (función determinada)

E: *... circuit*

F: *... circuit de*

Parte de una instalación que constituye (o puede constituir) un circuito eléctrico recorrido por una corriente que asegura una función determinada y especificada en cada caso (por ejemplo, llamada, conversación, alimentación, etc.).

02.01 b)

0022 **haz de circuitos**

E: *circuit group*

F: *faisceau de circuits*

Grupo de circuitos que, desde el punto de vista de la ingeniería de tráfico, es considerado como una unidad.

0023 **subhaz de circuitos**

E: *circuit sub-group*

F: *sous-faisceau de circuits*

Un cierto número de circuitos con características similares (por ejemplo, tipo de señalización, tipo de trayecto de transmisión, etc.).

No está concebido como una unidad, sino como una parte de un haz de circuitos. Se proporcionan subhaces de circuitos por razones de servicio, protección, limitación de equipo, mantenimiento, etc.

0026 **trayecto, trayecto de telecomunicación**

E: *path, telecommunication path*

F: *itinéraire, itinéraire de télécommunications*

Curso continuo seguido por una señal de transmisión entre dos puntos.

Nota 1 – Puede ser en un medio de transmisión físico, una banda de frecuencias en un múltiplex por división en frecuencia, un intervalo de tiempo en un múltiplex por división en el tiempo, etc.

Nota 2 – El trayecto incluye el medio de transmisión y los medios empleados para interconectarlos.

0031 **enlace**

E: *link*

F: *liaison*

Trayecto de telecomunicación con características especificadas entre dos puntos.

Nota – Puede añadirse un calificativo, por ejemplo, enlace digital, enlace coaxial, radioenlace, que indica la naturaleza de las características especificadas.

0040 **señal** (sentido general)

E: *signal* (general sense)

F: *signal* (sens général)

Conjunto de ondas propagadas a lo largo de un canal de transmisión y que están destinadas a actuar sobre un dispositivo receptor.

Nota – Por “sentido general” ha de entenderse el campo de las telecomunicaciones. El sentido que figura en los diccionarios ordinarios es aún más amplio, por ejemplo: “signo convenido de antemano, o inteligible, que transporta una información, o dirección, a una distancia; un fenómeno físico o una característica que cuantifica ese fenómeno y cuyas variaciones en el tiempo representan información, etc.”

0041 **señal (en aplicaciones de señalización)**

E: *signal* (in signalling applications)

F: *signal* (applications concernant la signalisation)

Un elemento transferible de información relativo a un circuito particular, una transacción particular, o a la gestión de red.

Nota 1 – Una señal así definida puede generarse por un cambio de estado.

Nota 2 – Este término puede ir seguido de una calificación, por ejemplo “señal de respuesta”. La calificación representa el nombre de la señal y generalmente se refiere a la clase de información que contiene la señal, o a su función principal. Una gran cantidad de estas calificaciones están definidas en las especificaciones de los sistemas de señalización normalizados.

0042 **señal hacia adelante**

E: *forward signal*

F: *signal en avant*

Señal utilizada para el establecimiento, la liberación, u otra operación de control de una conexión, y que se transmite en el mismo sentido de establecimiento de la comunicación.

0046 **señal hacia atrás**

E: *backward signal*

F: *signal en arrière*

Señal utilizada para el establecimiento, la liberación u otra operación de control de una conexión, y que se transmite en sentido opuesto al de establecimiento de la comunicación.

0050 **línea de abonado**

E: *subscriber's line*

F: *ligne d'abonné*

Línea telefónica que conecta el equipo de abonado a la central.

0060 **proceso** (en un sistema de procesamiento de datos)

E: *process* (in a data processing system)

F: *processus* (dans un traitement de l'information)

Sucesión de eventos que se producen de acuerdo con una finalidad o efecto previstos.

(10.01.03 en ISO/TC97/SC1/515, noviembre 1975)

0063 **bidireccional**

E: *bidirectional*

F: *bidirectionnel*

Calificativo que indica que la transmisión de información se efectúa en ambos sentidos.

0064 **unidireccional**

E: *unidirectional*

F: *unidirectionnel*

Calificativo que indica que la transmisión de información se efectúa siempre en un solo sentido.

0066 **división en el espacio; división espacial**

E: *space division*

F: *répartition dans l'espace, répartition spatiale*

Separación, en el dominio del espacio, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

0067 **división en el tiempo; división temporal**

E: *time division*

F: *répartition dans le temps, répartition temporelle*

Separación, en el dominio del tiempo, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

0068 **división de frecuencia**

E: *frequency division*

F: *répartition en fréquence, répartition fréquentielle*

Separación, en el dominio de las frecuencias, de una diversidad de canales de transmisión entre dos puntos.

0069 **división por código**

E: *code division*

F: *répartition en code*

Separación de una diversidad de canales de transmisión mediante utilización de valores específicos de códigos pertenecientes al mismo conjunto.

0075 **bandera**

E: *flag*

F: *fanion*

Configuración única transmitida por el enlace de datos de señalización y utilizada para delimitar una unidad de señalización.

0080 **servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes**

E: *packet switched data transmission service*

F: *service de transmission de données; commutation par paquets*

Servicio que implica la transmisión y, si es necesario, el empaquetado y desempaquetado de datos.

0081 **paquete de usuario**

E: *user packet*

F: *paquet d'usager*

Paquete de datos intercambiado entre usuarios.

0083 **conmutación de paquetes**

E: *packet switching*

F: *commutation par paquets*

Función de tratamiento, encaminamiento, supervisión y control de paquetes de datos de usuario efectuada por una central, según se requiera.

0085 **manejo (tratamiento) de paquetes**

E: *packet handling*

F: *traitement des paquets*

Función de recepción y transmisión de paquetes de usuario entre un usuario y una función con conmutación de paquetes.

0086 **funcionamiento (operación) en modo paquete**

E: *packet mode operation*

F: *fonctionnement en mode paquet*

Transmisión de datos por medio de paquetes direccionados, en la que el canal de transmisión sólo se ocupa durante la transmisión del paquete. El canal queda luego disponible para la transferencia de paquetes entre otros equipos terminales de datos.

0087 **funcionamiento (operación) en modo paquete** (en aplicaciones de conmutación)

E: *packet mode operation* (in switching applications)

F: *fonctionnement en mode paquet* (dans les applications de commutation)

Función de manejo de paquetes de usuario en una central.

0105 **unidad funcional**

E: *functional unit*

F: *unité fonctionnelle*

Entidad de soporte físico o lógico, o de ambos, capaz de realizar una operación específica.

ISO 10.01.01

0108 **dispositivo de curso de tráfico**

E: *traffic-carrying device*

F: *organe de trafic*

Unidad funcional utilizada directa o indirectamente durante el establecimiento de una conexión y en el curso de la misma.

0112 **recurso(s) (de la red); órgano de la red**

E: *(network) resource(s)*

F: *ressource(s) (du réseau)*

Medios para satisfacer una demanda o existencias que pueden utilizarse. En el contexto de la red de telecomunicaciones, se refiere en particular a los dispositivos de conmutación, haces de circuitos, dispositivos de control del eco y de la atenuación, dispositivos para transmitir anuncios grabados, posiciones de operadora, bancos de datos que forman parte integrante de la red, etc.

0115 **soporte lógico (software)**

E: *software*

F: *logiciel*

Programas de computador, procedimientos, reglas y toda la documentación asociada, relativos a la explotación de un sistema.

0120 **procesador**

E: *processor*

F: *processeur*

Dispositivo capaz de ejecutar sistemáticamente operaciones con datos. En aplicaciones de telecomunicaciones, estas operaciones comprenden el control de los recursos requeridos para prestar servicios.

0124 **procesador de centro de operación y mantenimiento**

E: *operation and maintenance centre processor*

F: *processeur de centre d'exploitation et de maintenance*

Procesador centralizado para fines de operación y mantenimiento, que atiende a uno o varios centros de conmutación.

0150 **ruta**

E: *route*

F: *route*

a) Medio de transmisión (trayectos, enlaces por hilo, cable, radio) utilizado o que ha de utilizarse para el establecimiento de conexiones permanentes o conmutadas entre dos puntos.

b) Camino seguido o que ha de seguirse en una red para la transmisión de un mensaje o el establecimiento de una comunicación entre dos puntos.

Nota – Pueden utilizarse dos o más rutas en tándem. El camino así formado entre los dos puntos extremos se denomina también ruta.

0151 **encaminamiento**

E: *routing*

F: *acheminement*

a) Procedimiento para la determinación y utilización, de acuerdo con un conjunto de reglas, de la ruta para la transmisión de un mensaje o el establecimiento de una llamada. Termina cuando el mensaje o la llamada ha alcanzado el punto de destino.

b) Puede ser calificado por ejemplo
   - encaminamiento de llamada
   - encaminamiento de mensaje
   - encaminamiento de tráfico

0205 **toma**

E: *seizure*

F: *prise*

Tentativa de toma fructuosa.

Con "tentativa de toma": tentativa aislada para obtener el servicio que puede proporcionar un órgano

0208 **ocupado**

E: *busy*

F: *occupation*

Estado de un órgano que se está utilizando y que dura desde el instante de su toma hasta el instante de su liberación.

0209 **prueba de ocupación**

E: *engaged test* (RU)*; busy test* (EE.UU.*)*

F: *test d'occupation*

Una prueba de ocupación es un ensayo hecho para saber si están disponibles o no ciertas facilidades que puedan desearse, a saber, líneas de abonado, o circuitos.

17.66

prueba de ocupación

E: *busy test*

F: *test d'occupation*

Procedimiento para determinar si un dispositivo de curso de tráfico está libre y disponible para su utilización.

0212 **liberación**

E: *release*

F: *libération*

Secuencia de sucesos que ocasiona el fin de un estado de ocupado.

0215 **en un solo sentido**

E: *one-way*

F: *à sens unique*

Calificativo aplicable al tráfico y que indica que el establecimiento de la comunicación tiene siempre lugar en un solo sentido.

0216 **en ambos sentidos**

E: *both-way*

F: *à double sens*

Calificativo aplicable al tráfico y que indica que el establecimiento de la comunicación tiene lugar en ambos sentidos.

Nota – Los volúmenes de flujo de tráfico cursados en uno u otro sentido no son necesariamente iguales ya se consideren a corto o a largo plazo.

0221 **errores aleatorios**

E: *random errors*

F: *erreurs aléatoires*

Errores distribuidos en la señal digital de modo que pueden considerarse estadísticamente independientes entre sí.

0222 **ráfaga de errores**

E: *error burst*

F: *paquet d'erreurs*

Grupo de bits en el cual dos bits erróneos sucesivos están siempre separados por un número de bits inferior a un número (x) dado de bits correctos. El número x debe especificarse al describir una ráfaga de errores.

Nota – De acuerdo con esto, el último bit erróneo de una ráfaga y el primer bit erróneo de la ráfaga siguiente están separados por x o más bits correctos.

0225 **tasa de errores en los bits ; tasa de error en los bits**

E: *bit error ratio*

F: *taux d'erreur sur les bits*

Razón del número de errores digitales recibidos en un periodo especificado al número total de dígitos recibidos en ese mismo periodo.

Nota 1 – Los valores numéricos de la tasa de errores deberán expresarse en la forma:

$$n \cdot 10^{-p}$$

donde p es un entero positivo.

Nota 2 – La tasa de errores puede calificarse, por ejemplo mediante las expresiones “en los bits” o “en los bloques”.

0226 **verificación por redundancia cíclica (procedimiento de)**

E: cycle redundancy check (or procedure)

F: contrôle (ou procédure) de redondance cyclique

Supervisión de un tren de bits, en un sistema digital, para detectar desviaciones con respecto a las configuraciones de bits previstas.

0230 **distorsión por retardo**

E: delay distortion

F: distorsion de temps de propagation

Desviación del tiempo de propagación con respecto a una referencia o a un valor esperado para señales de diversas frecuencias.

0231 **retardo de grupo**

E: group delay

F: temps de propagation de groupe

Es el tiempo que emplea un cierto punto de la envolvente de una onda (la cresta, por ejemplo) en propasarse entre dos puntos determinados.

Para una frecuencia dada es igual a la primera derivada del desplazamiento de fase, expresado en radianes, entre dichos puntos, con respecto a la frecuencia angular, expresada en radianes/segundo.

0232 **diafonía**

E: crosstalk

F: diaphonie

Interferencia eléctrica entre componentes no conectados galvánicamente.

0301 **jerarquía de transmisión digital de primer orden**

E: first-order digital transmission hierarchy

F: hiérarchie de transmission numérique du premier ordre

Señales digitales multiplexadas al nivel de 1544 ó 2048 kbit/s (nivel primario) para la transmisión digital.

0302 **jerarquía de transmisión digital de segundo orden**

E: second-order digital transmission hierarchy

F: hiérarchie de transmission numérique du deuxième ordre

Señales digitales multiplexadas al nivel de 6312 u 8448 kbit/s para la transmisión digital.

0311 **múltiplex de primer orden** (Sugiere que el término sea: “señales multiplexadas de primer orden”)

E: *first-order multiplexes*

F: *multiplex du premier ordre*

Señales digitales que han sido multiplexadas en trenes de bits de 1544 ó 2048 kbit/s.

0312 **múltiplex de segundo orden** (El mismo comentario que en la definición anterior)

E: *second-order multiplexes*

F: *multiplex du deuxième ordre*

Señales digitales que han sido multiplexadas en trenes de bits de 6312 u 8448 kbit/s.

0400 **piloto**

E: *pilot*

F: *onde pilote*

Señal sinusoidal transmitida por enlaces MDF analógicos con fines de regulación y supervisión.

1 Funciones y técnicas de conmutación

1001 **central (central de conmutación, centro de conmutación)**

E: *exchange (switching exchange, switching centre)*

F: *centre – central (centre ou central de commutation)*

Conjunto de órganos de transmisión de tráfico, etapas de conmutación y medios de control y señalización en un nodo de la red que permite la interconexión de líneas de abonado y/u otros circuitos de telecomunicación, conforme requieren los diferentes usuarios. (Véase la figura 1/Q.9.)

1002 **central local**

E: *local exchange*

F: *central urbain*

Central en la que terminan las líneas de abonado. (Véase la figura 1/Q.9.)

15.02

1003 **central de tránsito** [central tándem]

E: *transit exchange*

F: *centre de transit*

Central empleada principalmente como punto de conmutación para tráfico entre otras centrales. (Véase la figura l/Q.9.)

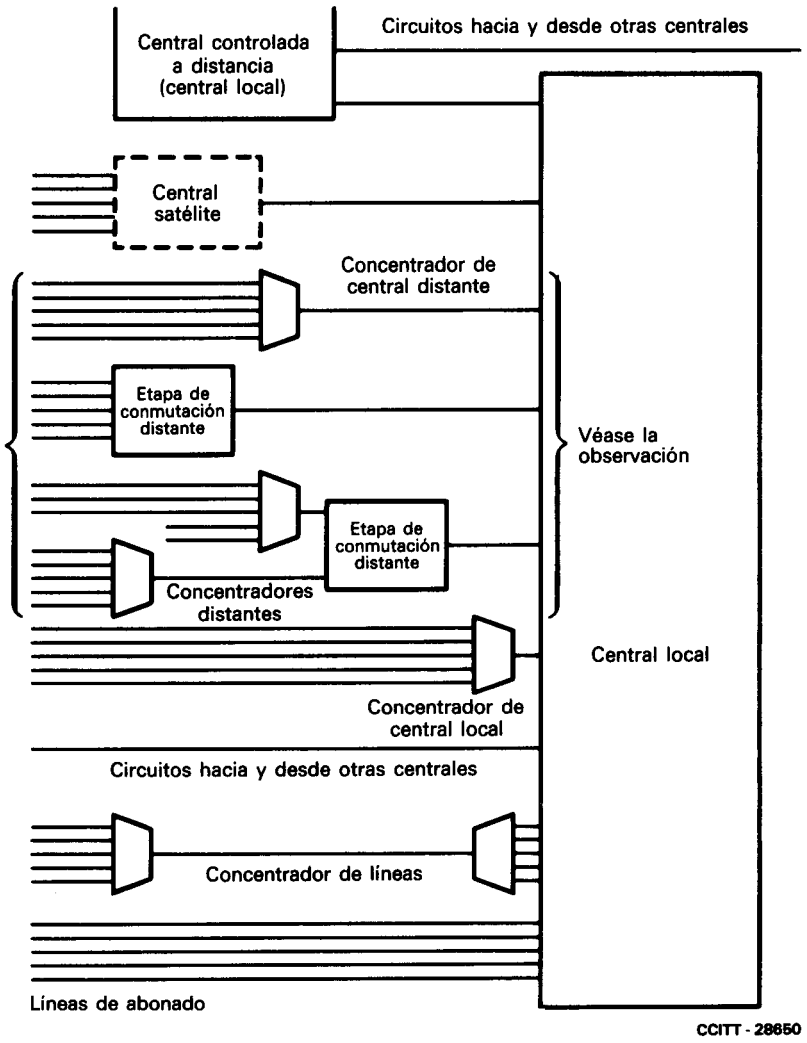
15.04

1004 **central combinada local de tránsito**

E: *combined local/transit exchange*

F: *centre mixte urbain et de transit*

Central en la que terminan las líneas de abonado, que se utiliza asimismo como punto de conmutación para el tráfico entre otras centrales. (Véase la figura l/Q.9.)



Nota – La llave comprende las partes que componen una central geográficamente distribuida.

FIGURA 1/Q.9

Términos relativos a la central y términos conexos

1005 **central internacional**

E: *internacional exchange*

F: *centre international*

Central de tránsito en la que terminan los circuitos internacionales y, en general, los circuitos nacionales.

1007 **central geográficamente distribuida** [central geográficamente dispersa]

E: *geographically distributed exchange*

F: *centre géographiquement dispersé*

Central en la que no todos los subsistemas, como las etapas de conmutación y los medios de control, están ubicados en el mismo punto. (Véase la figura 1/Q.9.)

1008 **central controlada a distancia; central telecontrolada**

E: *remotely controlled exchange*

F: *centre télécommandé*

Central cuyas funciones de conmutación son controladas total o parcialmente por una unidad de control o una unidad de proceso situada en otro punto. (Véase la figura l/Q.9.)

1010 **central digital**

E: *digital exchange*

F: *centre numérique*

Central que conmuta información en forma digital a través de sus órganos de conmutación.

1011 **central de servicios integrados**

E: *integrated services exchange*

F: *central avec intégration des services*

Central dispuesta de manera que curse múltiples servicios, como telefonía y datos, utilizando todos o una parte de los órganos de conmutación, señalización y control en común.

1013 **central satélite**

E: *satellite exchange*

F: *centre satellite*

Central local situada en un nivel bajo de la jerarquía de la red, asociada a otra central y que no dispone de funciones de conmutación de rutas, excepto las destinadas a la central local de nivel superior asociada. Una central satélite dispone normalmente de la posibilidad de conectar localmente las líneas de abonado que terminan en ella. (Véase la figura l/Q.9.)

1015 **etapa de conmutación**

E: *switching stage*

F: *étage de commutation*

Grupo de órganos de conmutación que constituye un subconjunto de la red de conmutación de una central, y destinado a funcionar como una unidad desde el punto de vista del curso del tráfico. (Véase la figura 1/Q.9.)

1016 **etapa de conmutación distante**

E: *remote switching stage*

F: *étage de commutation distant*

Etapa de conmutación asociada a una central ubicada en un punto diferente y controlada por esa central. (Véase la figura 1/Q.9.)

1018 **concentrador de central**

E: *exchange concentrator*

F: *concentrateur de central*

Etapa de conmutación en la cual un cierto número de líneas de abonado o de circuitos entre centrales que transmiten volúmenes de tráfico relativamente reducidos pueden interconectarse con un número menor de circuitos que transmiten mayores volúmenes de tráfico. (Véase la figura 1/Q.9.)

1019 **concentrador de central local**

E: *co-located exchange concentrator*

F: *concentrateur de central local*

Concentrador situado en el mismo lugar que la central que lo controla y a la cual están conectados sus circuitos de mayor volumen de tráfico. (Véase la figura l/Q.9.)

1020 **concentrador de central distante**

E: *remote exchange concentrator*

F: *concentrateur de central distant*

Concentrador situado a una cierta distancia de la central que lo controla y a la cual están conectados sus circuitos de mayor volumen de tráfico. Las etapas de conmutación que intervienen no tienen normalmente la posibilidad de interconectar directamente las líneas de abonado que terminan en ese concentrador. (Véase la figura 1/Q.9.)

1025 **concentrador de líneas (concentrador autónomo)**

E: *line concentrator (stand-alone concentrator)*

F: *concentrateur de lignes (concentrateur autonome)*

Órgano de conmutación que concentra tráfico proveniente de un cierto número de circuitos o líneas de abonado hacia un número menor de circuitos que terminan en una central directora local, en la cual un órgano de conmutación similar desconcentra el tráfico hacia el número original de líneas. En el caso de las líneas de abonado, debe mantenerse la correspondencia de las líneas antes de la concentración y después de la desconcentración. El sistema funciona en ambos sentidos, o sea que concentra el tráfico proveniente de la central hacia los mismos circuitos y lo desconcentra también hacia los abonados. (Véase la figura 1/Q.9.)

1030 **sistema semiautomático**

E: *semi-automatic system*

F: *système semi-automatique*

Sistema en el que la orden del abonado que llama se transmite a una operadora encargada de establecer la comunicación mediante conmutadores automáticos.

16.19

1031 **sistema automático**

E: *automatic system*

F: *système automatique*

Sistema en el que las operaciones de *conmutación* se efectúan por medio de aparatos controlados eléctricamente, sin intervención de operadora.

16.20

1105 **entrada (en conmutación); acceso de entrada**

E: *inlet*

F: *accès d'arrivée*

Punto a través del cual el flujo del tráfico de llegada (entrante) entra en una etapa de conmutación.

1106 **salida (en conmutación); acceso de salida**

E: *outlet*

F: *accès de départ*

Punto a través del cual el flujo del tráfico de salida sale de una etapa o dispositivo de conmutación.

1110 **conmutación**

E: *switching*

F: *commutation*

(1) Establecimiento, a petición, de una conexión individual entre una entrada (en conmutación) y una salida (de conmutación) deseadas dentro de un conjunto de entradas y salidas durante el tiempo necesario para la transferencia de la información.

(2) Calificativo que implica una de las operaciones indicadas a continuación, a saber:

centro de conmutación
red de conmutación
retardo de conmutación
nodo de conmutación
dispositivo de conmutación
punto de conmutación
equipo de conmutación
sistema de conmutación
central de conmutación
unidad de conmutación
matriz de conmutación (conexión)

1111 **nodo de conmutación**

E: *switching node*

F: *noeud de commutation*

Punto intersticial de una red de telecomunicaciones en el que puede efectuarse temporalmente la interconexión de las entradas (en conmutación) y salidas (de conmutación) requeridas.

1112 **red de conmutación**

E: *switching network*

F: *réseau de commutation*

Conjunto de las etapas de conmutación de una central de telecomunicaciones.

1113 **matriz de conmutación**

E: *switching matrix*

F: *matrice de commutation*

Conjunto de puntos de cruce en una central con conmutación por división espacial que, desde el punto de vista del tráfico, funciona como un conmutador.

1115 **etapa de selección**

E: *selection stage*

F: *étage de sélection*

Conjunto de conmutadores que permiten la conexión de una entrada (en conmutación) a una de las diversas salidas (de conmutación), diseñado para funcionar como una unidad aislada desde el punto de vista del curso del tráfico.

1117 **concentración** (en una etapa de conmutación)

E: *concentration*

F: *concentration*

Configuración en la que el número de entradas a la etapa de conmutación es mayor que el número de salidas.

1118 **expansión** (en una etapa de conmutación)

E: *expansion*

F: *expansion*

Configuración en la que el número de entradas a la etapa de conmutación es menor que el número de salidas.

1120 **conmutación digital**

E: *digital switching*

F: *commutation numérique*

Proceso consistente en establecer conexiones por medio de operaciones con señales digitales sin convertir éstas en señales analógicas.

1121 **nodo digital, nodo de conmutación digital**

E: *digital node, digital switching node*

F: *point nodal numérique, point nodal de commutation numérique*

Punto en el que tiene lugar conmutación digital.

1122 **circuito digital**

E: *digital circuit*

F: *circuit numérique*

Circuito que transmite señales de información en forma digital entre dos centrales. Comprende los equipos de terminación, pero no las etapas de conmutación.

1123 **enlace digital**

E: *digital link*

F: *liaison numérique*

Medio de transmisión digital con características especificadas entre dos puntos.

1125 **conmutación de circuitos**

E: *circuit switching*

F: *commutation de circuits*

Conmutación de circuitos para reunirlos de modo que formen una conexión que se utilizará durante una llamada.

1126 **conmutación por división en el espacio; conmutación espacial**

E: *space division switching*

F: *commutation par répartition dans l'espace (commutation spatiale)*

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas de división en el espacio.

1127 **conmutación por división en el tiempo; conmutación temporal**

E: time division switching

F: commutation par répartition dans le temps (commutation temporelle)

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas (de multiplexación) por división en el tiempo.

1128 **conmutación por división de frecuencia**

E: frequency division switching

F: commutation par répartition en fréquence

Conmutación de entradas (en conmutación) a salidas (de conmutación) utilizando técnicas (de multiplexación) por división de frecuencia.

1129 **conmutación de canales**

E: channel switching

F: commutation de voies

Conmutación de canales para reunirlos de modo que formen una conexión que se utilizará durante una llamada.

1130 **conmutación de mensajes; conmutación con almacenamiento y reenvío**

E: message switching; store and forward switching

F: commutation de messages; commutation avec enregistrement et retransmission

Proceso de encaminamiento de mensajes que comprende en ciertos nodos de la red, la recepción, el almacenamiento (en cuanto sea necesario), y el reenvío de mensajes dentro de una red de telecomunicaciones a fin de reducir al mínimo los tiempos de espera y de reposo de los dispositivos de curso de tráfico.

1132 **transmisión y conmutación digitales integradas**

E: integrated digital transmission and switching

F: transmission et commutation numériques intégrées

Concatenación (digital) directa de transmisión digital y conmutación digital que mantiene un trayecto de telecomunicación digital continuo.

1134 **conexión de central**

E: exchange connection

F: connexion de commutateur

Conexión establecida a través de una central, entre las terminaciones, en esa central, de dos o más circuitos o canales.

1135 **conexión digital**

E: digital connection

F: connexion numérique

Asociación de circuitos digitales, conmutadores digitales y otras unidades funcionales que proporciona los medios para transferir señales de información codificadas digitalmente entre dos puntos terminales.

1136 **conexión multiintervalo**

E: *multislot connection*

F: *connexion à intervalles de temps multiples*

Intervalos de tiempo asociados con dos o más circuitos digitales conmutados en paralelo a través de una central digital utilizados en una llamada para proporcionar un servicio en banda ancha.

1137 **conexión en bucle**

E: *trombone (loop) connection*

F: *connexion en boucle*

Utilización, para una sola llamada, de dos circuitos en cascada entre una etapa de conmutación distante y su órgano de control.

1138 **conexión semipermanente**

E: *semi-permanent connection*

F: *connexion semi-permanente*

Conexión establecida por periodos de tiempo determinados, según un calendario para ser utilizada por un usuario. En otros momentos, la conexión puede liberarse y ponerse a disposición para la transmisión del tráfico de la red con conmutación.

1139 **conexión de tránsito**

E: *transit connection*

F: *connexion de transit*

Conexión de central para una llamada entrante procedente de un circuito entre centrales y saliente hacia otro.

1140 **conexión de origen**

E: *originating connection*

F: *connexion de départ*

Conexión de central para una llamada de origen procedente de una línea de abonado o de un canal de acceso y saliente hacia un circuito entre centrales.

1141 **conexión de destino; conexión de terminación**

E: *terminating connection*

F: *connexion d'arrivée*

Conexión de central para una llamada entrante procedente de un circuito entre centrales y de terminación para una línea de abonado o un canal.

1142 **conexión interna**

E: *internal connection*

F: *connexion interne*

Conexión de central para una llamada entre líneas de abonado o canales, efectuada en la misma central.

1143 **transconexión**

E: *through connection*

F: *transfert*

Procesos realizados por el equipo director y el de conmutación para establecer una conexión de central.

1144 **transconexión asimétrica**

E: *asymmetrical through connection*

F: *transfert asymétrique*

Transconexión en un solo sentido de transmisión en una transconexión que podría ser en ambos sentidos.

1145 **transconexión simétrica**

E: *symmetrical through connection*

F: *transfert symétrique*

Transconexión en ambos sentidos de la transmisión simultáneamente.

1147 **conexión de entrada**

E: *input connection*

F: *connexion d'entrée*

Trayecto unidireccional desde un interfaz de central digital hasta un punto de prueba de la central.

1148 **conexión de salida**

E: *output connection*

F: *connexion de sortie*

Trayecto unidireccional desde un punto de prueba de la central hasta un interfaz de una central digital.

1149 **semiconexión**

E: *half connection*

F: *demi-connexion*

Trayecto bidireccional compuesto por una conexión de entrada y una conexión de salida, que tienen ambas el mismo interfaz de central.

Nota 1 – Estos términos pueden calificarse con las palabras “analógica” o “digital”, según la naturaleza del interfaz de la central.

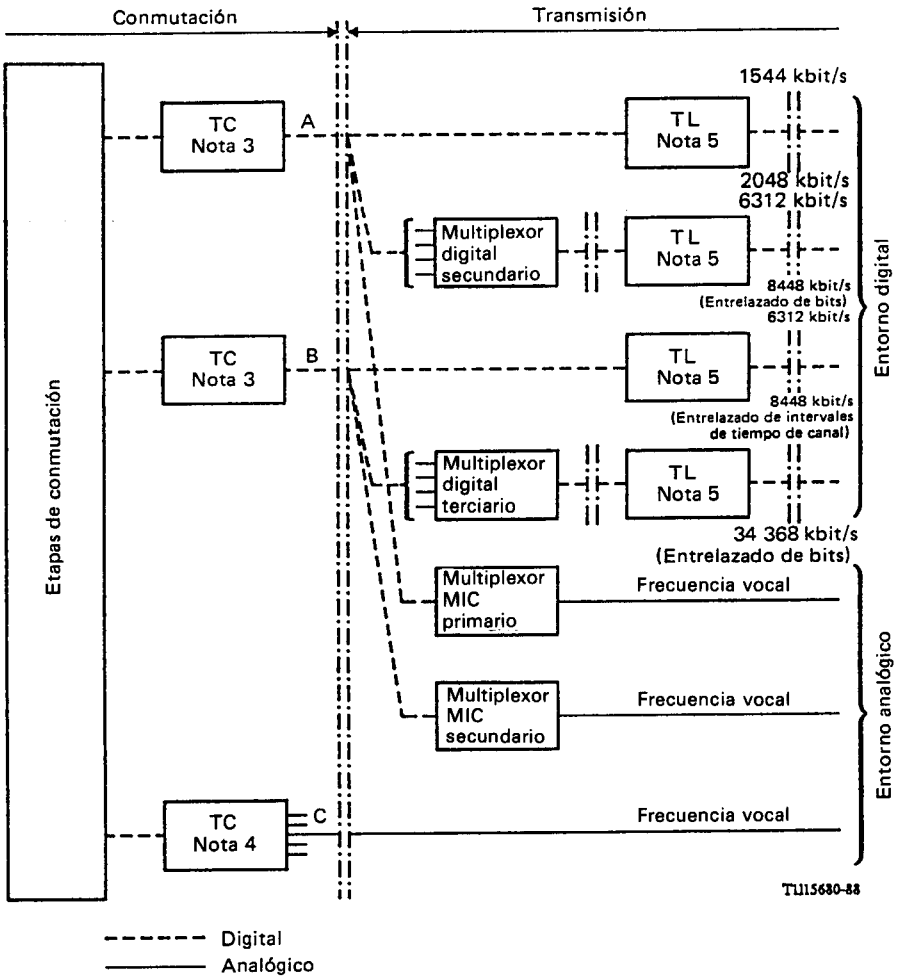
Nota 2 – Una conexión de entrada (de salida) o una semiconexión analógicas pueden calificarse además con las expresiones “a dos hilos” o “a cuatro hilos”.

1160 **terminación de central (TC)**

E: *exchange termination (ET)*

F: *terminaison de commutateur (TC)*

Unidad o función del lado central del interfaz conmutación-transmisión. Véase la figura 2/Q.9.



Nota 1 – En el texto se indican las Recomendaciones de las series G y Q aplicables a cada interfaz.

Nota 2 – Pueden usarse otras configuraciones, como la conexión en serie de muldex de orden secundario, terciario o superior.

Nota 3 – Ejemplos de funciones de terminación de central (TC) – interfaces A y B:
- Inserción y extracción de señalización
- Conversión de código
- Alineación de trama
- Alarmas e indicación de averías.

Nota 4 – Ejemplos de funciones de terminación de central (TC) – interfaz C:
- Conversión A/D
- Inserción y extracción de señalización
- Multiplexación
- Conversión 2 hilos/4 hilos.

Nota 5 – Ejemplos de funciones de terminación de línea (TL):
- Alimentación de energía
- Localización de averías
- Regeneración
- Conversión de código.

Nota 6 – No todos los interfaces existirán necesariamente en cada realización práctica.

FIGURA 2/Q.9

Interfaces con otras centrales (Q.511)

1161 **terminación de línea (TL)**

E: *line termination (LT)*

F: *terminaison de ligne (TL)*

Grupo o bloque funcional que efectúa al menos las funciones de emisión y recepción que terminan un extremo de un sistema de transmisión digital. Véase la figura 2/Q.9.

1163 **unidades de interfaz**

E: *interface units*

F: *unités d'interface*

Unidades de una central en las que terminan líneas y/o circuitos entre centrales, y que intervienen en el procesamiento de tráfico procedente de, o dirigido a, esas líneas y/o circuitos.

1165 **dispositivo de mediación**

E: *mediation device*

F: *dispositif de médiation*

Unidad o función situada entre un elemento de red y un sistema de operaciones en la red de gestión de las telecomunicaciones y que traduce el flujo de información entre las dos entidades según se requiera, multiplexa, etc.

1166 **múldex**

E: *muldex*

F: *muldex*

Contracción de multiplexor-demultiplexor. Puede utilizarse este término cuando el multiplexor y el demultiplexor están asociados en un mismo equipo.

Nota – Cuando se utilice para describir un equipo, el término múldex debe ser calificado por la función del equipo, por ejemplo, múldex MIC, múldex de datos, múldex digital.

1167 **múldex primario**

E: *primary muldex*

F: *muldex primaire*

Multiplexor-demultiplexor digital que convierte señales entre las velocidades de 64 kbit/s, por una parte, y 1544 ó 2048 kbit/s, por otra. Véase la figura 2/Q.9.

1168 **múldex digital terciario**

E: *tertiary digital muldex*

F: *muldex numérique tertiaire*

Multiplexor-demultiplexor digital que convierte señales entre las velocidades de 64 kbit/s, por una parte, y 34 368 kbit/s, por otra. Véase la figura 2/Q.9.

1169 **múltiplex estático**

E: *static multiplex*

F: *multiplex statique*

Trenes digitales binarios transmitidos entre dos puntos de referencia y formatos combinando canales de velocidades binarias más bajas, de tal modo que a cada uno de esos canales se le asigna un canal o un intervalo de tiempo.

1170 **conmutación a dos hilos**

E: *two-wire switching*

F: *commutation à deux fils*

Conmutación utilizando el mismo trayecto, banda de frecuencias o intervalo de tiempo para ambos sentidos de transmisión.

1171 **conmutación a cuatro hilos**

E: *four-wire switching*

F: *commutation à quatre fils*

Conmutación utilizando un trayecto, banda de frecuencias o intervalo de tiempo distintos para cada sentido de transmisión.

1176 **enlace reentrante**

E: *reentrant trunking*

F: *jonction réentrante*

Encaminamiento de un circuito de la salida a la entrada de una etapa de conmutación a fin de ganar acceso a equipos asociados a servicios especiales, tales como operadoras, equipos auxiliares, etc.

Nota – No debe confundirse con la acción de ayuda mutua en la que la finalidad del hacer reentrar la llamada sea la de tratar de reducir la probabilidad de congestión de la conmutación en una llamada determinada ofreciendo una nueva posibilidad de elegir un trayecto desde la nueva entrada a un enlace de la ruta deseada.

1178 **múltiple**

E: *multiple*

F: *multiplage*

Interconexión de varias entradas o salidas de una etapa de conmutación al mismo dispositivo de transmisión de tráfico (por ejemplo, otras etapas de conmutación u otros circuitos).

1205 **sistema de barras cruzadas**

E: *crossbar system*

F: *système automatique "crossbar"*

Sistema de conmutación automática en el que los selectores son *conmutadores de barras cruzadas.*

16.26

1206 **conector** (en un sistema de barras cruzadas)

E: *junctor*

F: *joncteur*

En los sistemas de barras cruzadas, el conector es el circuito que conecta dos bastidores de una unidad de conmutación y que termina en un dispositivo de conmutación en cada uno de los bastidores.

15.68

1207 **enlace** (en el sistema de barras cruzadas)

E: *link*

F: *maillon*

Es un circuito que une los selectores primario y secundario de una etapa de selección.

15.69

1210 **registrador**

E: *register*

F: *enregistreur*

Aparato, en un sistema automático, que recibe los impulsos de marcación y controla las operaciones de conmutación consiguientes.

15.56

1212 **traducción**

E: *translation*

F: *traduction*

En telefonía automática: retransmisión de los trenes de impulsos recibidos después de cambiar el número de impulsos de cada tren y/o cambiar el número de trenes.

15.58

1213 **traductor**

E: *translator*

F: *traducteur*

En telefonía automática: dispositivo utilizado para la traducción de trenes de impulsos.

15.57

1305 **arteria; canal principal (por división en el tiempo)** (en conmutación)

E: *(time division) highway* (in switching)*; bus* (EE.UU.)

F: *canal (à multiplexage dans le temps)*

Trayecto común dentro de un equipo o estación por el cual pasan las señales procedentes de varios canales separadas por división en el tiempo.

1310 **señal de carácter**

E: *character signal*

F: *signal de caractère*

Conjunto de elementos de señal que representa un carácter, o en un MIC, el valor cuantificado de una muestra de señal.

Nota – En MIC, el término “palabra MIC” puede utilizarse en este sentido.

1314 **código de calma**

E: *quiet code*

F: *code silencieux*

Señal digital utilizada para pruebas de transmisión.

1315 **verificación a través de la central**

E: *cross-exchange check (cross-office)*

F: *vérification du trajet dans le central*

Comprobación efectuada a través de la central para verificar la existencia de un trayecto de conversación.

1319 **reestructuración en comunicación**

E: *in-call rearrangement*

F: *remaniement des liaisons pendant la communication*

Reasignación del trayecto conmutado en el curso de la llamada (o comunicación).

1330 **puerta de canal**

E: *channel gate*

F: *porte de voie*

Dispositivo que permite conectar un canal a una arteria, o una arteria a un canal, en instantes especificados.

1331 **bloque primario**

E: *primary block; digroup* (EE.UU.)

F: *bloc primaire*

Grupo básico de canales MIC obtenido mediante multiplexación por división en el tiempo.

Nota – Podría ser útil adoptar las expresiones siguientes:

Bloque primario μ – Grupo básico de canales MIC derivado de equipos múltiplex MIC a 1544 kbit/s.

Bloque primario A – Grupo básico de canales MIC derivado de equipos múltiplex MIC a 2048 kbit/s.

1332 **trama**

E: *frame*

F: *trame*

Conjunto de intervalos de tiempo de dígito consecutivos, en el cual la posición de cada intervalo de tiempo de dígito se puede identificar con relación a una señal de alineación de trama.

La señal de alineación de trama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

1333 **multitrama**

E: *multiframe*

F: *multitrame*

Conjunto de tramas consecutivas en el cual la posición de cada trama se puede identificar con relación a una señal de alineación de multitrama.

La señal de alineación de multitrama no se presenta necesariamente, total o parcialmente, en cada multitrama.

1334 **subtrama**

E: *subframe*

F: *secteur de trame – sous-trame*

Secuencia de conjuntos de dígitos no contiguos, agrupados dentro de una trama, en la que cada conjunto aparece a una velocidad igual a *n* veces la velocidad de repetición de trama, siendo *n* un número entero y mayor que 1.

1335 **convertidor paralelo/serie**

E: *parallel to serial converter; serializer* (EE.UU.) [dynamicizer]

F: *convertisseur parallèle/série*

Dispositivo que convierte un grupo de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo, en una secuencia correspondiente de elementos de señal.

1336 **convertidor serie/paralelo**

E: *serial to parallel converter; deserializer* (EE.UU.) [staticizer]

F: *convertisseur série/parallèle*

Dispositivo que convierte una secuencia de elementos de señal en un grupo correspondiente de dígitos, todos los cuales se presentan al mismo tiempo.

1337 **convertidor de ley μ/A**

E: *μ/A law converter*

F: *convertisseur loi μ/loi A*

Unidad o función que cambia la ley de codificación de las señales digitales de ley A a ley μ y viceversa.

1405 **alineación de trama**

E: *frame alignment*

F: *verrouillage de trame*

Estado en el cual la trama del equipo receptor está en una relación de fase correcta con la trama de la señal recibida.

1406 **señal de alineación de trama**

E: *frame alignment signal*

F: *signal de verrouillage de trame*

Señal distintiva que permite asegurar la alineación de trama; esta señal no aparece necesariamente, total o parcialmente, en cada trama.

1407 **señal de alineación de trama concentrada**

E: *bunched frame alignment signal*

F: *signal de verrouillage de trame concentré*

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito consecutivos.

1408 **señal de alineación de trama distribuida**

E: *distributed frame alignment signal*

F: *signal de verrouillage de trame réparti*

Señal de alineación de trama en la que los elementos de señal ocupan intervalos de tiempo de dígito no consecutivos.

1409 **tiempo de recuperación de la alineación de trama**

E: *frame alignment recovery time*

F: *temps de reprise du verrouillage de trame*

Tiempo que transcurre desde el instante en que se dispone de una señal válida de alineación de trama en el equipo terminal receptor, hasta que se establece la alineación de trama.

Nota – El tiempo de recuperación de la alineación de trama incluye el tiempo requerido por la verificación reiterada de la validez de la señal de alineación de trama.

1410 **duración de la pérdida de alineación de trama**

E: *out-of-frame alignment time*

F: *durée de perte du verrouillage de trame*

Tiempo durante el cual se pierde efectivamente la alineación de trama. Este tiempo incluye el tiempo de detección de la pérdida de alineación y el tiempo de recuperación de la alineación de trama.

1414 **intervalo de tiempo**

E: *time slot*

F: *intervalle de temps*

Cualquier intervalo que aparece cíclicamente y que es posible identificar y definir sin ambigüedad.

1415 **intervalo de tiempo de canal**

E: *channel time slot*

F: *intervalle de temps de voie*

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de una trama, asignado a un canal para transmitir una señal de carácter y, eventualmente, una señalización dentro del intervalo u otra información.

Nota – Donde proceda una calificación se podrá añadir, por ejemplo, "intervalo de tiempo de canal telefónico".

1416 **intervalo de tiempo de señalización**

E: *signalling time slot*

F: *intervalle de temps de signalisation*

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de señalización.

1417 i**ntervalo de tiempo de alineación de trama**

E: *frame alignment time slot*

F: *intervalle de temps de verrouillage de trame*

Intervalo de tiempo que comienza en una fase particular de cada trama, asignado a la transmisión de una señal de alineación de trama.

1418 **intervalo de tiempo de dígito**

E: *digit time slot*

F: *intervalle de temps pour élément numérique*

Intervalo de tiempo asignado a un solo dígito.

1419 **integridad de los bits; integridad de la secuencia de bits**

E: *bit integrity*

F: *intégrité des bits*

Existe cuando los bits de cada octeto de un tren digital binario a la salida de un dispositivo o sistema tienen el mismo valor que tenían a la entrada.

Nota – Para asegurar la integridad de los bits es necesario desactivar los dispositivos de procesamiento digital tales como convertidores de ley A/μ, supresores de eco y atenuadores digitales.

1420 **integridad de la secuencia de octetos**

E: *octet sequence integrity*

F: *intégrité de la suite des octets*

Propiedad de un canal, circuito o conexión digital en virtud de la cual es posible transportar una señal digital de un extremo al otro del mismo sin que el orden de los octetos sufra cambio alguno.

1421 **integridad de la secuencia de intervalos de tiempo**

E: *time slot sequence integrity*

F: *intégrité de la séquence des intervalles de temps*

Seguridad de que la información digital contenida en los *n* intervalos de tiempo de una conexión multiintervalos llega a la salida (o terminal) en el mismo orden de su introducción.

1422 **intercambio de intervalos de tiempo**

E: *time slot interchange*

F: *échange entre intervalles de temps*

Transferencia de información de un intervalo de tiempo a otro entre los canales principales por división en el tiempo de entrada y de salida.

1425 **reajuste de la temporización**

E: *retiming*

F: *réajustement du rythme*

Ajuste de los intervalos entre instantes significativos correspondientes de una señal digital con relación a una señal de temporización.

1426 **recuperación de la temporización (extracción de la temporización)**

E: *timing recovery (timing extraction)*

F: *récupération du rythme*

Obtención de una señal de temporización a partir de una señal recibida.

1428 **temporización de los bits**

E: *bit timing*

F: *rythme des bits*

Información de temporización enviada por la terminación central y utilizada por la terminación de línea para recuperar información del tren digital binario.

1430 **síncrono**

E: *synchronous*

F: *synchrone*

Dos señales[1)] son síncronas si sus correspondientes instantes significativos guardan una relación de fase constante entre sí.

1431 **sincronización**

E: *synchronization*

F: *synchronisation*

Ajuste de los instantes significativos correspondientes de dos señales[1)] para hacerlas síncronas.

1434 **plesiócrono**

E: *plesiochronous*

F: *plésiochrone*

Dos señales[1)] son plesiócronas si sus instantes significativos correspondientes se presentan con la misma cadencia nominal, y cualquier variación de esta cadencia se mantiene dentro de límites especificados.

Nota 1 – Dos señales que tengan la misma velocidad digital nominal y que no provengan del mismo reloj[2)] o de relojes homócronos, serán generalmente plesiócronas.

Nota 2 – No existen límites para la relación de fase entre los instantes significativos correspondientes.

1446 **red sincronizada** [red síncrona]

E: *synchronized network* [synchronous network]

F: *réseau synchronisé* [réseau synchrone]

Red en la cual se ajustan los instantes significativos correspondientes de las señales seleccionadas para que sean síncronas.

Nota – Idealmente las señales son síncronas, pero en la práctica pueden ser mesócronas. En el lenguaje corriente dichas redes mesócronas se describen frecuentemente como sincronizadas.

1447 **red no sincronizada**

E: *nonsynchronized network*

F: *réseau non synchronisé*

Red en la cual los instantes significativos correspondientes de las señales no son necesariamente sincronizados o mesócronos.

1450 **red jerárquica (mutuamente sincronizada)**

E: *hierarchic (mutually synchronized) network*

F: *réseau hiérarchisé (à synchronisation mutuelle)*

Red de sincronización mutua en la que algunos relojes[3)] ejercen más control que otros, y la frecuencia de funcionamiento de la red es la media ponderada de las frecuencias propias de todos los relojes.

---

1) En estas definiciones "señal" se emplea en el sentido general de la definición 02.27. A título informativo se reproduce la definición 02.27.
02.27 **señal** (en sentido general)
Conjunto de ondas que transportan información y se propagan por un canal de transmisión y que deben accionar un órgano receptor.

2) En estas definiciones, "reloj" se emplea en el sentido general de la definición 51.10, y se considera que, cuando por razones de seguridad, se utilizan fuentes duplicadas, el conjunto de todas éstas es un solo reloj.
Para información se reproduce la definición 51.10:
5l. 10 **reloj**
Equipo que proporciona la base de tiempo empleada en un sistema de transmisión para controlar la temporización de ciertas funciones tales como el control de la duración de los elementos de señal, el muestreo, etc.

3) En estas definiciones, "reloj" se emplea en el sentido general de la definición 51.10, y se considera que, cuando por razones de seguridad, se utilizan fuentes duplicadas, el conjunto de todas éstas es un solo reloj.
Para información se reproduce la definición 51.10:
51.10 **reloj**
Equipo que proporciona la base de tiempo empleada en un sistema de transmisión para controlar la temporización de ciertas funciones tales como el control de la duración de los elementos de señal, el muestreo, etc.

1505 **tiempo de transmisión** (a través de una central digital)

E: *transmission delay* (through a digital exchange)

F: *temps de transmission* (dans un central numérique)

Suma de los tiempos necesarios para el paso de un octeto en ambos sentidos por una conexión a través de una central digital como consecuencia de las funciones de memoria tampón, alineación de trama e intercambio de intervalos de tiempo para las conexiones digital-digital, y además, en el caso de conexiones analógica-analógica, a las conversaciones de analógico a digital.

1506 **tiempo de conmutación (tiempo de proceso (tratamiento))**

E: *switching delay (processing (handling) time)*

F: *temps de commutation (temps de traitement)*

Intervalo de tiempo atribuible a las funciones realizadas en una central de conmutación durante el proceso de establecimiento de una comunicación.

1507 **duración de la preselección**

E: *incoming response delay*

F: *temps de réponse à la prise d'un circuit d'arrivée*

Característica aplicable cuando se utiliza la señalización asociada al canal. Se define como el intervalo entre el instante en que se hace posible identificar una señal de toma de un circuito de llegada (entrante) y el envío hacia atrás por la central de una señal de invitación a transmitir.

1508 **tiempo de establecimiento de la comunicación por una central**

E: *exchange call set-up delay*

F: *temps d'établissement de la communication dans le central*

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que las cifras requeridas para el establecimiento de una comunicación están disponibles en la central o en el que la información de dirección se recibe en el control de transmisión de datos de señalización de llegada de la central hasta el instante en que se envía la señal de toma a la central subsiguiente o en el que se transmite la señal de dirección correspondiente a partir del control de transmisión de señalización de datos de salida.

1510 **demora de transconexión; tiempo de transferencia de la central**

E: *through-connection delay*

F: *temps de transfert*

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que la información necesaria para el establecimiento de una conexión de transferencia (transconexión) en una central se encuentra disponible para su tratamiento en la central hasta el instante en que se establece la transconexión de la red de conexión y ésta está disponible para cursar tráfico entre los circuitos a 64 kbit/s de llegada y de salida.

1512 **tiempo de liberación de la comunicación (llamada) por una central**

E: *exchange call-release delay*

F: *temps de libération de la communication par le central*

Intervalo de tiempo transcurrido entre el instante en que la última información necesaria para liberar una llamada en una central está disponible para su procesamiento en la central y el instante en que la transconexión de la red de conexión deja de estar disponible entre los circuitos a 64 kbit/s de llegada y de salida y se envía la señal de desconexión a la central siguiente. Este intervalo no comprende el tiempo necesario para detectar la señal de liberación, que puede ser apreciable durante ciertas condiciones de fallo, por ejemplo, fallos del sistema de transmisión.

1514 **periodo de espera después de marcar**

E: *post dialling delay*

F: *délai d'attente après numérotation*

Intervalo de tiempo transcurrido entre el final de la marcación por el solicitante y la recepción por éste del correspondiente tono o anuncio grabado o el abandono de la llamada sin haberse recibido el tono.

1517 **capacidad de la central establecida en el diseño**

E: *engineered exchange capacity*

F: *capacité dimensionée de commutateur*

Carga máxima de tráfico que puede tratar una central, satisfaciendo a los requisitos de funcionamiento especificados y efectuando todas las funciones administrativas y operacionales normales, sin experimentar sobrecarga.

1520 **sobrecarga**

E: *overload*

F: *surcharge*

La parte de la carga total ofrecida a una central que excede de la capacidad establecida en el diseño.

1551 **acceso básico (acceso básico RDSI)**

E: *basic access (ISDN basis access)*

F: *accès de base (accès de base RNIS)*

Configuración de acceso usuario-red que corresponde a la estructura de interfaz compuesta por dos canales B y un canal D. La velocidad binaria del canal D para este tipo de acceso es 16 kbit/s.

1552 **acceso a velocidad primaria**

E: *primary rate access*

F: *accès au débit primaire*

Configuración de acceso usuario-red que corresponde a las velocidades primarias de 1544 kbit/s y 2048 kbit/s. La velocidad binaria del canal D para este tipo de acceso es de 64 kbit/s.

1560 **punto de referencia**

E: *reference point*

F: *point de référence*

Punto conceptual que representa el lugar en que se juntan dos grupos funcionales no superpuestos.

Nota – Cada punto de referencia se identifica por una letra escrita a continuación, por ejemplo, punto de referencia T.

1561 **interfaz V**

E: *V-interface*

F: *interface V*

Un interfaz digital para acceso de abonado que coincide con el punto de referencia V.

Nota 1 – Un interfaz V específico se designa agregando un número.

Nota 2 – Los interfaces V son interfaces internos de la red.

2 Funciones y técnicas de señalización

2.0 *Terminología y técnicas básicas de señalización*

2001 **señalización**

E: signalling

F: signalisation

a) Intercambio de información (de otra forma que no sea mediante la palabra) relacionada específicamente con el establecimiento, la liberación y otras formas de control de las comunicaciones, y con la gestión de la red, en la explotación automática de telecomunicaciones.

b) Una calificación que implica una acción, como se ha definido más arriba, por ejemplo:

canal de señalización	procedimiento de señalización
equipo de señalización	relación de señalización
información de señalización	ruta de señalización
enlace de señalización	sistema de señalización
mensaje de señalización	intervalo de tiempo de señalización.

2004 **señalización por dígitos de conversación**

E: speech digit signalling

F: signalisation par éléments numériques vocaux

Tipo de señalización asociada al canal en la cual los intervalos de tiempo de dígito destinados esencialmente a la transmisión de la conversación codificada se utilizan periódicamente para señalización.

2005 **señalización dentro del intervalo**

E: in-slot signalling

F: signalisation dans l'intervalle de temps

Señalización asociada a un canal y que se transmite en un intervalo de tiempo de dígito asignado permanentemente (o periódicamente) dentro del intervalo de tiempo de canal.

2006 **señalización fuera del intervalo**

E: out-slot signalling

F: signalisation hors intervalle de temps

Señalización asociada a un canal pero transmitida en uno o más intervalos de tiempo de dígito no situados dentro del intervalo de tiempo de canal.

2008 **señalización por canal común**

E: common channel signalling

F: signalisation sur voie commune (signalisation par canal sémaphore)

Técnica de señalización en la que la información de señalización relativa a muchos circuitos y otra información, tal como la utilizada para la gestión de red, se transmiten por un solo canal mediante mensajes provistos de dirección.

2009 **señalización asociada al canal**

E: channel associated signalling

F: signalisation voie par voie

Método de señalización en el que las señales necesarias para el tráfico cursado por un solo canal se transmiten en el propio canal o en un canal de señalización asignado permanentemente a aquél.

2010 **señalización dentro de banda**

E: in-band signalling

F: signalisation dans la bande

Método de señalización en el cual las señales se transmiten por el mismo canal o circuito de transmisión que la comunicación del usuario y en la misma banda de frecuencias prevista para los usuarios.

2011 **señalización fuera de banda**

E: out-band signalling

F signalisation hors bande

Método de señalización en el cual las señales se transmiten por el mismo canal o circuito de transmisión que la comunicación del usuario, pero utilizando una banda de frecuencias distinta de la prevista para los usuarios.

2012 **señalización de línea**

E: line signalling

F: signalisation de ligne

Método de señalización en el que las señales se transmiten entre equipos que terminan y supervisan continuamente una parte o la totalidad del circuito de tráfico.

2013 **señalización entre registradores** (sistema de señalización R1)

E: register signalling

F: signalisation entre enregistreurs

Señalización por impulso dentro de banda, sección por sección, del tipo multifrecuencia (MF), para la transmisión de información de dirección. Las frecuencias de señalización, van de 700 Hz a 1700 Hz, por pasos de 200 Hz, y la combinación de dos, y únicamente dos, de estas frecuencias determina la señal. La información de dirección va precedida de una señal KP (comienzo de numeración) y termina por una señal ST (fin de numeración). Se puede utilizar la transmisión en bloque, o sólo con superposición. Este método de señalización entre registradores se utiliza ampliamente en otros sistemas de señalización en línea, dentro de banda o fuera de la banda.

2014 **señalización enlace por enlace**

E: link-by-link signalling

F: signalisation section par section

Método de señalización según el cual las señales se transmiten sucesivamente en el tiempo en una conexión multienlace y se tienen que procesar en cada punto de conmutación intermedio para su transmisión subsiguiente.

2015 **señalización enlace por enlace**

E: link-by-link signalling

F: signalisation section par section

Procedimiento para intercambiar información de señalización directamente entre dos puntos de señalización que están conectados directamente o a través de puntos de transferencia de señalización.

2017 **señalización de extremo a extremo** (sentido general)

E: *end-to-end signalling* (general sense)

F: *signalisation de bout en bout* (sens général)

Método de señalización según el cual las señales se transmiten de un extremo de una conexión multienlace al otro extremo, en el que se tienen que procesar estas señales.

2018 **señalización de extremo a extremo**

E: *end-to-end signalling*

F: *signalisation de bout en bout*

Modalidad de la señalización por la cual se transfiere directamente, entre dos puntos extremos de señalización, información de señalización significativa para los puntos extremos de señalización, con el fin de suministrar un servicio básico o suplementario a un usuario que lo solicita.

2019 **señalización de extremo a extremo**

E: *end-to-end signalling*

F: *signalisation de bout en bout*

Procedimiento para intercambiar información de señalización directamente entre las entidades de señalización de una central de origen y de una central de destino para soportar ciertos servicios de usuario.

2020 **método de paso de largo**

E: *pass along method*

F: *méthode du "faire passer"*

Método para transportar mensajes de señalización, en el cual la información de señalización se envía a lo largo del trayecto de señalización de una conexión física previamente establecida.

2021 **sistema de señalización**

E: *signalling system*

F: *système de signalisation*

Procedimientos para la interpretación y utilización de un repertorio de señales junto con los soportes físico y/o lógico necesarios para generar, transmitir y recibir estas señales.

2022 **señalización en bloque**

E: *en-bloc signalling*

F: *signalisation "en bloc"*

Método de señalización según el cual los dígitos de dirección se reúnen en un bloque para su transmisión en un mismo sentido; el bloque contiene toda la información de dirección necesaria para encaminar la comunicación a su destino.

2023 **señalización de secuencia obligada** (sentido general)

E: *compelled signalling* (general sense)

F: *signalisation asservie* (sens général)

Método de señalización según el cual, después de que se ha enviado una señal (o mensaje), no se pueden enviar las señales (o mensajes) siguientes en el mismo sentido mientras el terminal receptor no haya acusado el recibo (en sentido opuesto) de la señal enviada, y no se haya recibido dicho acuse de recibo.

2024 **señalización de secuencia obligada (totalmente obligada; continuamente obligada)**

E: compelled signalling (fully compelled; continuous compelled)

F: signalisation asservie (entièrement asservie; continuellement asservie)

Método de señalización según el cual la señal que hay que transmitir se aplica continuamente hasta que se acuse recibo de la misma o se produzca una temporización. Una vez reconocida la señal inicial, se aplica continuamente la señal de acuse de recibo hasta el cese de la señal inicial o hasta que se produce una temporización. El cese de la señal de acuse de recibo puede provocar el comienzo del ciclo obligado subsiguiente. Además de la información de acuse de recibo, la señal de acuse de recibo puede transportar otra información de señalización (por ejemplo, relativa al ciclo siguiente).

2025 **señalización de dirección con superposición**

E: overlap address signalling

F: signalisation d'adresse à recouvrement

Método de señalización según el cual la transmisión en el mismo sentido de señales de dirección desde un centro de conmutación puede comenzar antes de que haya terminado la recepción de todas las señales de dirección por el enlace precedente.

2026 **señalización de línea con superposición**

E: overlap line signalling

F: signalisation de ligne à recouvrement

Método de señalización según el cual la transmisión en el mismo sentido de una señal de línea desde un centro de conmutación puede comenzar antes de que expire el tiempo de reconocimiento de la señal de línea que se está recibiendo.

2030 **señalización en corriente continua (señalización en c.c.)**

E: direct current signalling (d.c. signalling)

F: signalisation en courant continu

Método de señalización según el cual la información de señalización puede representarse controlando la magnitud, la polaridad, la duración de la corriente continua, o una combinación de estos parámetros.

2031 **señalización por interrupción del bucle**

E: loop/disconnect signalling

F: signalisation par ouverture de boucle

Método de señalización en corriente continua según el cual las señales están representadas por cierres y aperturas de un circuito en bucle.

2032 **señalización en corriente alterna (señalización en c.a.)**

E: alternating current signalling (a.c. signalling)

F: signalisation en courant alternatif

Método de señalización según el cual la información de señalización está representada por impulsos de corriente alterna de frecuencia inferior a la de la banda de transmisión de la palabra en telefonía.

2033 **señalización en frecuencia vocal (señalización FV)**

E: *voice-frequency signalling (VF signalling)*

F: *signalisation à fréquences vocales*

Método de señalización según el cual la información de señalización está basada en la utilización de corrientes cuyas frecuencias son las utilizadas para la transmisión de la palabra en telefonía.

2034 **señalización en código multifrecuencia (señalización CMF)**

E: *multi-frequency code signalling (MFC signalling)*

F: *signalisation multifréquences (signalisation MF)*

Método de señalización en frecuencia vocal según el cual la información de señalización está representada por señales compuestas, cada una de las cuales está constituida por *n* frecuencias tomadas de un conjunto de *m* frecuencias.

2038 **doble toma; toma simultánea**

E: *dual seizure*

F: *prise simultanée*

Condición que se produce cuando, en funcionamiento bidireccional, dos centrales intentan tomar el mismo circuito aproximadamente al mismo tiempo.

2039 **protección contra las interrupciones**

E: *interruption control*

F: *contrôle d'interruption*

Sistema que supervisa una señal piloto para la protección contra las interrupciones en sistemas MDF y transmite una indicación al equipo de conmutación.

2040 **rebasamiento de señal** (en señalización FV)

E: *signal spillover* (in VF signalling)

F: *partie débordante d'un signal* (dans un système de signalisation à fréquences vocales)

La parte de una señal FV que pasa, dentro de la banda, de un enlace a otro en una conexión multienlace, antes de que se haya desprendido la conexión entre los enlaces en el extremo de llegada.

2041 **imitación de señal (en señalización FV)**

E: *signal imitation* (in VF signalling)

F: *imitation de signaux* (dans un système de signalisation à fréquences vocales)

Señal no deseada producida dentro de la banda de señalización por corrientes de conversación u otras que no son señales verdaderas, y que provoca la respuesta de un receptor de señalización.

2042 **guarda** (en señalización FV)

E: *guarding* (in VF signalling)

F: *protection* (dans un système de signalisation à fréquences vocales)

Operación en virtud de la cual se deja sin efecto la imitación de señal al reconocerse la presencia simultánea de frecuencias fuera de la banda de señalización.

2043 **desprendimiento** (en señalización FV)

E: *splitting* (in VF signalling)

F: *coupure* (dans un système de signalisation à fréquences vocales)

Función de conmutación que desconecta o aísla la parte de un canal que:

– precede al punto en que se insertan la frecuencia o frecuencias de señalización;

– sigue al punto en que se conecta el receptor de señalización.

El desprendimiento al recibir una señal evita el funcionamiento incorrecto del equipo de señalización por reflexión o derramamiento de señales.

El desprendimiento al transmitir una señal permite evitar la interferencia procedente de un circuito precedente o próximo al equipo.

2050 **información de señalización**

E: *signalling information*

F: *information de signalisation*

Contenido de información de una señal o de un mensaje de señalización.

2051 **dirección**

E: *address*

F: *adresse*

Nombre que indica el origen o destino de una instancia de comunicación.

2052 **número de banda**

E: *band number*

F: *numéro de bande*

Subdivisión de la etiqueta de dirección, que contiene los bits más significativos, utilizada para encaminar el mensaje de señalización y posiblemente para identificar el haz de circuitos que contiene el circuito de tráfico interesado.

2053 **señal de dirección**

E: *address signal*

F: *signal d'adresse*

Señal que contiene un elemento de la parte de las señales de selección, que indica el destino de una llamada iniciada por un cliente, una facilidad de red, etc.

2054 **señal de dirección completa**

E: *address signal complete*

F: *signal d'adresse complet*

Señal enviada hacia atrás para indicar que se han recibido las señales necesarias para encaminar la llamada al abonado llamado y que no se transmitirán señales de condición de la línea del abonado llamado,

2055 **señal de dirección incompleta**

E: *address-incomplete signal*

F: *signal d'adresse incomplet*

Señal enviada hacia atrás para indicar que el número de señales de dirección recibido no es suficiente para establecer la comunicación.

2056 **señal de fin de numeración (SFN)**

E: *end-of-pulsing (ST) signal*

F: *signal de fin de numérotation*

Señal de dirección enviada hacia adelante para indicar que no sigue ninguna otra señal de dirección.

2057 **señal de llamada infructuosa**

E: *call-failure signal*

F: *signal d'échec de l'appel*

Señal enviada hacia atrás para indicar una tentativa infructuosa de establecer comunicación, debido a la expiración de un periodo de temporización o a un fallo para el que no se han previsto señales determinadas.

2058 **tono de llamada**

E: *ringing tone; ringback tone* (EE.UU.)

F: *tonalité de retour d'appel*

Tono que indica que la función de llamada se está aplicando al extremo llamado.

2059 **señal de liberación de guarda**

E: *release-guard signal*

F: *signal de libération de garde*

Señal enviada hacia atrás en respuesta a la señal de fin (liberación en ida) cuando el circuito en cuestión pasa a la condición de reposo.

2060 **señal de fin (desconexión)**

E: *clear-forward signal*

F: *signal de fin*

Señal enviada hacia adelante para terminar la llamada o la tentativa de llamada y liberar el circuito en cuestión. Esta señal se transmite normalmente cuando el abonado llamante efectúa la liberación.

2061 **señal de colgar**

E: *clear-back signal*

F: *signal de raccrochage*

Señal enviada hacia atrás para indicar que el abonado llamado ha efectuado la liberación.

2062 **señal de confusión**

E: *confusion signal*

F: *signal de confusion*

Señal enviada hacia atrás para indicar que una central no puede tomar medida alguna con respecto a un mensaje recibido de la central precedente por considerar que el contenido del mensaje es irrazonable.

2070 **mensaje**

E: *message*

F: *message*

Conjunto de información, dentro de un protocolo, transferido como una entidad de un proceso de telecomunicación.

Nota – Pueden emplearse calificativos específicos para indicar una aplicación particular, por ejemplo, mensaje de alarma.

2071 **mensaje de señalización**

E: *signalling message*

F: *message (de signalisation)*

Conjunto de información de señalización relativa a una comunicación, una transacción de gestión, etc., y que comprende también elementos para la delimitación, secuenciación y protección contra errores, y que se transfiere como una entidad.

2074 **parte facultativa, parte opcional**

E: *opcional part*

F: *partie facultative*

Parte de un mensaje que contiene parámetros que pueden no estar presentes en cualquier tipo de mensaje dado.

Nota – Pueden utilizarse otros calificativos en aplicaciones específicas, por ejemplo, parte obligatoria.

2080 **mensaje inicial de dirección (MID)**

E: *initial address message (IAM)*

F: *message initial d'adresse (MIA)*

Mensaje enviado hacia adelante en la fase de establecimiento de la comunicación. Contiene información de dirección y otras informaciones relativas al encaminamiento y el tratamiento de la llamada.

mensaje inicial de dirección con información adicional (MII)

E: *initial address message with additional information (IAI)*

F: *message initial d'adresse avec informations supplémentaires (IAI)*

Tipo de mensaje enviado primero hacia adelante en la fase de establecimiento de la llamada. Comprende la información de dirección, encaminamiento y tratamiento, como la información sobre la tarificación y los servicios suplementarios que se utilizarán en los procedimientos de establecimiento de la llamada.

2081 **mensaje subsiguiente de dirección (MSD)**

E: *subsequent address message (SAM)*

F: *message subséquent d'adresse (MSA)*

Mensaje enviado hacia adelante, que sigue al mensaje inicial de dirección y contiene más información de dirección.

2082 **mensaje subsiguiente de dirección con una señal**

E: *subsequent address message with one signal*

F: *message subséquent d'adresse à un seul signal*

Mensaje enviado hacia adelante, que sigue al mensaje inicial de dirección o al mensaje subsiguiente de dirección, y que contiene una sola señal de dirección.

2083 **dirección PASR (de la ISA)**

E: NSAP address (OSI-)

F: adresse NSAP (OSI)

Dirección global definida para la ISA que puede comprenderse en cualquier red y utilizarse para el direccionamiento entre redes.

2084 **dirección completa (red)**

E: address complete (network)

F: adresse complète (réseau)

Mensaje enviado hacia atrás en el que se indica que se han recibido todas las señales de dirección (número) que necesita la red para encaminar la llamada a la parte llamada.

2085 **dirección completa (aviso)**

E: address complete (alerting)

F: adresse complete (alerte)

Mensaje enviado hacia atrás en el que se indica que se han recibido todas las señales de dirección requeridas para encaminar la llamada a la parte llamada y que se está avisando a ésta.

2086 **mensaje de conexión**

E: connect message

F: message de connection

Mensaje enviado hacia atrás en el que se indica que se han recibido todas las señales de dirección requeridas para encaminar la llamada a la parte llamada y que ésta ha respondido.

2087 **mensaje de prueba de continuidad**

E: continuity check message

F: message de contrôle de continuité

Mensaje que contiene una señal de continuidad o una señal de fallo de la continuidad.

2088 **señal de fin de selección**

E: end-of-selection signal

F: signal de fin de sélection

Señal enviada hacia atrás en la que se indica que el proceso de establecimiento de la llamada se ha completado con éxito o ha fracasado, y que puede contener información sobre el estado de la línea del abonado llamado.

Nota – Las funciones de esta señal en el sistema de señalización N.º 7 las proporcionan el mensaje de dirección completa y el mensaje de fracaso del establecimiento de la llamada.

2089 **mensaje de liberación diferida (LID)**

E: delayed release message (DRS)

F: message de libération retardée (MLR)

Mensaje generado por la red y enviado en cualquiera de los dos sentidos en respuesta a una petición de liberación de una llamada, si la red tiene retenida la conexión.

2090 **secuenciación de mensajes**

E: *message sequencing*

F: *mise en séquence des messages*

Procedimiento para asegurar que los mensajes recibidos se procesan en el orden debido.

2091 **mensaje irrazonable (o irracional)**

E: *unreasonable message*

F: *message inattendu*

Mensaje con un contenido de señal inapropiado, un sentido incorrecto de transmisión de la señal, o un lugar inapropiado en la secuencia de mensajes.

2092 **prueba de racionabilidad (o de racionalidad)**

E: *reasonableness check*

F: *contrôle de vraisemblance*

Procedimiento para verificar si la información de señalización de un mensaje de señalización recibido es razonable en base de la secuencia de los mensajes de señalización anteriormente recibidos para ese circuito.

2093 **rebasamiento de llamada**

E: *call spill-over*

F: *empiètement de communications*

Recepción de un mensaje de señalización que ha sido demorado anormalmente, y corresponde a una llamada precedente, en un centro de conmutación, en momentos en que se está estableciendo una nueva comunicación por ese circuito.

2094 **transacción** (en aplicaciones de señalización)

E: *transaction* (in signalling applications)

F: *transaction* (dans les applications de signalisation)

Intercambio de mensajes de averiguación y respuesta entre puntos de señalización por el cual se transfiere información.

2095 **averiguación, indagación** (en una transacción)

E: *enquiry* (in a transaction)

F: *demande* (dans une transaction)

Una o más señales (posiblemente enviadas como una secuencia de mensajes) por las que se pide una información específica.

2092 **respuesta** (en una transacción)

E: *response* (in a transaction)

F: *réponse* (dans une transaction)

Una señal o señales (posiblemente enviadas como una secuencia de mensajes) que contienen información pedida por una averiguación.

2.1 Estructura y aplicaciones genéricas

2101 **parte (de) transferencia de mensajes**

E: message transfer part

F: sous-système Transport de Messages

Parte funcional de un sistema de señalización por canal común que transfiere mensajes de señalización en función de las necesidades de todos los usuarios y que realiza las funciones subsidiarias necesarias, por ejemplo, protección contra errores y seguridad de la señalización.

2102 **parte (de) usuario**

E: user part

F: sous-système Utilisateur

Parte funcional del sistema de señalización por canal común que transfiere mensajes de señalización por la parte de transferencia de mensajes. Existen tipos diferentes de partes de usuarios (por ejemplo, para servicios telefónicos y de transmisión de datos), cada una de ellas específica para un uso particular del sistema de señalización.

2103 **red de señalización**

E: signalling network

F: réseau de signalisation

Red utilizada para la señalización y constituida por puntos de señalización conectados entre sí por enlaces de señalización.

2104 **red de señalización**

E: signalling network

F: réseau sémaphore

Red utilizada para transferir mensajes de señalización y constituida por puntos de señalización y enlaces de señalización por canal común que los conectan.

2106 **punto de señalización**

E: signalling point

F: point sémaphore

Nodo en una red de señalización que origina y recibe mensajes de señalización, transfiere mensajes de señalización de un enlace de señalización a otro, o efectúa ambas operaciones.

Nota – Un punto de señalización para una aplicación específica puede calificarse agregándole una palabra o expresión, por ejemplo, internacional.

2107 **punto de origen (de la señalización)**

E: (signalling) originating point

F: point sémaphore d'origine

Un punto de señalización en el que se genera un mensaje.

2109 **punto de destino (de la señalización)**

E: (signalling) destination point

F: point sémaphore de destination

Punto de señalización al que está destinado un mensaje.

2110 **puntos de señalización adyacentes**

E: *adjacent signalling points*

F: *points sémaphores adjacents*

Dos puntos de señalización son adyacentes cuando están directamente interconectados por uno o más enlaces de señalización.

2111 **punto extremo de conexión**

E: *connection end-point*

F: *point terminal de connexion*

Punto de señalización que puede ser de origen o de destino.

2112 **plan de numeración de puntos de señalización**

E: *signalling point numbering plan*

F: *plan de numérotage des points sémaphores*

Descripción formal del método para traducir la información de dirección suministrada por el usuario de extremo a extremo en una dirección comprensible por la red de señalización.

2113 **rearranque de punto de señalización**

E: *signalling point restart*

F: *redémarrage d'un point sémaphore*

Procedimiento que permite un aumento gradual del tráfico hacia un nodo que rearranca.

2114 **código de punto de señalización**

E: *signalling point code*

F: *code d'un point sémaphore*

Código binario que identifica unívocamente un punto de señalización en una red de señalización. Este código se utiliza, según su posición en la etiqueta, bien como código del punto de destino o como código del punto de origen.

2116 **enlace de señalización**

E: *signalling link*

F: *canal sémaphore (liaison de signalisation)*

Medio de transmisión constituido por un enlace de señalización de datos y sus funciones de control de transferencia, utilizado para transferencia fiable de mensajes de señalización.

2117 **enlace de señalización indisponible**

E: *unavailable signalling link*

F: *canal sémaphore indisponible*

Enlace de señalización que ha sido desactivado y no puede por lo tanto transportar tráfico de señalización.

2118 **canal de datos**

E: *data channel*

F: *voie de données*

Trayecto de transmisión unidireccional para datos, con equipos terminales de transmisión en ambos extremos.

2119 **haz de enlaces de señalización**

E: signalling link group

F: faisceau de canaux sémaphores (faisceau de liaisons de signalisation)

Conjunto constituido por uno o más enlaces de señalización que conectan directamente dos puntos de señalización y tienen las mismas características físicas (por ejemplo, velocidad binaria, tiempo de propagación),

2120 **enlace de señalización regular**

E: regular signalling link

F: canal sémaphore normal (liaison de signalisation régulière)

Enlace de señalización que transporta normalmente una parte determinada del tráfico de señalización.

2121 **enlace de señalización de reserva**

E: reserve signalling link

F: canal sémaphore de secours (liaison de signalisation de reserve)

Enlace de señalización que puede utilizarse para transportar todo o parte del tráfico de señalización de un enlace de señalización regular cuando éste ha fallado o ha sido retirado del servicio.

2122 **canal de señalización** (sistema de señalización N.° 6)

E: signalling channel

F: voie de signalisation

Canal de datos en combinación con los equipos terminales de señalización asociados en ambos extremos.

2123 **enlace de datos de señalización**

E: signalling data link

F: liaison sémaphore de données (liaison de données de signalisation)

Combinación de dos canales de datos que funcionan juntos en un solo sistema de señalización. Los canales de datos funcionan en sentidos opuestos y a la misma velocidad binaria.

2124 **enlace de datos de señalización analógico**

E: analogue signalling data link

F: liaison sémaphore de données analogique

Enlace de datos que proporciona un interfaz con terminales de señalización y está constituido por canales de transmisión analógica en frecuencia vocal y módem.

2125 **conexión ficticia de referencia de señalización**

E: hypothetical signalling reference connection

F: communication fictive de référence pour la signalisation

Modelo de referencia hipotético de una conexión en una red de señalización.

2126 **memoria tampón de transmisión**

E: transmission buffer

F: tampon d'émission

Memoria en el dispositivo de control del enlace de señalización en la cual se almacenan unidades de señalización de mensaje aún no transmitidas.

2127 **enlace de datos**

E: *data link*

F: *liaison de données*

Conjunto de instalaciones terminales y red de interconexión que funciona en un modo particular a fin de permitir el intercambio de información entre instalaciones terminales.

Trayecto de transmisión bidireccional para datos, constituido por dos canales de datos en sentidos opuestos que funcionan juntos a la misma velocidad binaria.

2130 **paso a enlace de reserva**

E: *changeover*

F: *passage sur canal sémaphore de secours (passage sur liaison de réserve)*

Procedimiento por el cual se transfiere tráfico de señalización de uno o varios enlaces de señalización diferentes, cuando el enlace que se está utilizando falla o debe ser retirado del servicio.

2131 **retorno al enlace de servicio**

E: *changeback*

F: *retour sur canal sémaphore normal (retour sur la liaison normale)*

Procedimiento por el cual se transfiere tráfico de señalización de uno o más enlaces de señalización alternativos a un enlace de señalización que se encuentra nuevamente en condiciones de reintegrarse al servicio.

2132 **relación de señalización**

E: *signalling relation*

F: *relation sémaphore*

Relación formada por dos puntos de señalización que comprende la posibilidad de intercambiar información entre funciones de partes de usuario correspondientes.

2134 **ruta de señalización**

E: *signalling route*

F: *route sémaphore*

Trayecto predeterminado descrito por una sucesión de puntos de señalización que pueden ser atravesados por mensajes de señalización enviados por un punto de señalización hacia un punto de destino específico.

2135 **conjunto de rutas de señalización**

E: *signalling route set*

F: *faisceau de routes sémaphores*

Combinación de todas las rutas de señalización permitidas que pueden utilizarse para transmitir mensajes de señalización desde un punto de señalización a un determinado punto de destino.

2136 **encaminamiento de señalización**

E: *signalling routing*

F: *acheminement de la signalisation*

Procedimientos para dirigir la elección y la atribución de trayectos de señalización.

2137 **ruta de mensajes (de señalización)**

E: *(signalling) message route*

F: *route de message (de signalisation)*

Enlace de señalización o enlaces de señalización consecutivos conectados en cascada y utilizados para transportar un mensaje de señalización desde un punto de origen hasta su punto de destino.

2140 **modo (de señalización) asociado**

E: *associated mode (of signalling)*

F: *mode (de signalisation) associé*

Modo en el cual los mensajes para una relación de señalización que comprende dos puntos de señalización adyacentes se transmiten por un enlace de señalización que interconecta directamente ambos puntos.

2141 **modo (de señalización) no asociado**

E: *non-associated mode (of signalling)*

F: *mode (de signalisation) non associé*

Modo en el cual los mensajes para una relación de señalización que comprende dos puntos de señalización (no adyacentes) se transmiten, entre esos puntos de señalización, por dos o más enlaces de señalización conectados en cascada y que pasan por uno o más puntos de transferencia de la señalización.

2142 **modo (de señalización) cuasiasociado**

E: *quasi-associated mode (of signalling)*

F: *mode (de signalisation) quasi associé*

Modo (de señalización) no asociado en el que la ruta de los mensajes (de señalización) se determina esencialmente, para cada mensaje de señalización, por la información contenida en el mensaje (a saber, en su etiqueta de encaminamiento) y es fija en explotación normal.

2145 **bloque (de datos)**

E: *block (data)*

F: *bloc (de données)*

Grupo de bits o de cifras *n*-arias transmitido como una unidad a la que se aplica generalmente un procedimiento de codificación con fines de protección contra los errores.

2146 **bloque** (sistema de señalización N.° 6)

E: *block*

F: *bloc*

Grupo de 12 unidades de señalización en el canal de señalización.

2147 **unidad de señalización**

E: *signal units*

F: *trame sémaphore*

Grupo de bits que constituye una entidad transferible separadamente y utilizada para transportar información por un enlace de señalización.

2150 **protocolo**

E: *protocol*

F: *protocole*

Conjunto de reglas y formatos que rigen el intercambio de información (de señalización o datos) entre dos entidades pares.

2151 **protocolo (de señalización)**

E: *(signalling protocol)*

F: *protocole (de signalisation)*

Protocolo utilizado para efectuar el intercambio de información de señalización entre usuarios del servicio de la red, o entre centrales y otras entidades de la red.

2152 **invocar; invocación**

E: *invoke*

F: *lancement*

Tipo de componente (en un protocolo) utilizado para especificar determinadas operaciones que se efectuarán entre grupos de mensajes que tienen las funciones similares.

2155 **aplicación**

E: *application*

F: *application*

Conjunto de exigencias de un usuario.

2156 **entidad de aplicación**

E: *application entity*

F: *entité d'application*

Conjunto de elementos de servicio de aplicación que, juntos, efectúan la totalidad o una parte de los aspectos de un proceso de aplicación que se relacionan con las comunicaciones. La entidad de aplicación es direccionada mediante un número de subsistema de la PCCS.

2157 **proceso de aplicación**

E: *application process*

F: *processus d'application*

Elemento que lleva a cabo el procesamiento de información para una aplicación particular.

2158 **elemento de servicio de aplicación**

E: *application service element*

F: *élément du service d'application*

Conjunto coherente de funciones integradas dentro de una entidad de aplicación que ofrece una capacidad de entorno ISA, utilizando servicios subyacentes cuando proceda.

2160 **capa**

E: *layer*

F: *couche*

Grupo de una o más entidades delimitadas por una frontera lógica superior y otra inferior. La capa (*N*) tiene fronteras con la capa (*N + 1*) y la capa (*N – 1*).

2161 **interfaz de capa**

E: *layer interface*

F: *interface entre couches*

Frontera entre dos capas adyacentes del modelo.

2162 **servicio (de capa)**

E: *(layer) service*

F: *service (de couche)*

Conjunto de funciones ofrecidas o efectuadas por una entidad en una capa de un protocolo en nombre de una entidad de otra capa.

2163 **servicio de capa**

E: *layer service*

F: *service de couche*

Capacidad de la capa (*N*) y las capas que están por debajo de ella, ofrecida a las entidades (*N + 1*), en la frontera entre la capa (*N*) y la capa (*N +1*).

2164 **elemento de servicio de capa**

E: *layer service element*

F: *élément du service de couche*

Componente indivisible del servicio de capa que se hace visible para el usuario del servicio mediante primitivas de servicio de capa.

2165 **primitivas de servicio de capa**

E: *layer service primitives*

F: *primitives du service de couche*

Medio de especificar detalladamente las interacciones de capas adyacentes.

2166 **entidades pares**

E: *peer entities*

F: *entités homologues*

Entidades que están situadas en la misma capa pero dentro de diferentes sistemas (nodos) y que deben intercambiar información para lograr un objetivo común.

2167 **control entre (entidades) pares**

E: *peer control*

F: *commande homologue*

Lenguaje formal que utilizan las entidades pares para intercambiar información.

2.2 *Procesamiento de servicio*

2201 **llamada** (en señalización)

E: *call* (in signalling)

F: *appel* (en signalisation)

Asociación entre dos o más usuarios o entre un usuario y una entidad de red, que se establece mediante la utilización de capacidades de red. Esta asociación puede tener ninguno o varios mecanismos de intercambio de información establecidos dentro de la llamada, por ejemplo modos con conexión o sin conexión.

2202 **servicio de red con conexión**

E: *connection-oriented network service*

F: *service de réseau en mode connexion*

Servicio de red que establece conexiones lógicas entre usuarios de extremo antes de transferir información.

2203 **sin conexión** (servicio)

E: *connectionless* (service)

F: *sans connexion* (service)

Modo de transferir información a través de una red, entre usuarios, sin establecer una conexión lógica o un circuito virtual.

2205 **usuario (de un sistema de señalización)**

E: *user (of a signalling system)*

F: *utilisateur d'un système de signalisation*

Entidad funcional, típicamente un servicio de telecomunicación, que utiliza una red de señalización para transferir información.

2206 **liberación de la llamada**

E: *call clear-down (connection release)*

F: *libération de la communication (libération de la connexion)*

Secuencia de sucesos que se producen después de que una o más de las partes o entidades que intervienen en la llamada inician una condición de liberación, que conduce a la desconexión de los trayectos de comunicación utilizados para esa llamada.

2207 **establecimiento de llamada; compleción de llamada; establecimiento de conexión**

E: *call establishment (connection establishment)*

F: *établissement de l'appel (établissement de la connexion)*

Secuencia de eventos que se producen en una central y/o un sistema de señalización, necesaria para establecer una comunicación, en respuesta a una tentativa de llamada efectuada por un usuario.

2208 **establecimiento de la comunicación**

E: *call set-up*

F: *établissement de la communication*

Estado al que se llega en la creación de un trayecto de comunicación entre las partes llamante y llamada, y/o entidades de red, cuando puede hacerse pasar información de una a otra.

2220 **indicador de servicio**

E: service indicator

F: indicateur de service

Información contenida dentro de un mensaje de señalización para identificar el usuario al que pertenece el mensaje.

2221 **indicador de indicativo de país**

E: country-code indicator

F: indicateur d'indicatif de pays

Información enviada hacia adelante para indicar si el indicativo de país se halla o no incluido en la información de dirección.

2222 **indicador de la categoría del abonado llamante**

E: calling party's category indicator

F: indicateur de catégorie du demandeur

Información enviada hacia adelante para indicar la categoría del abonado llamante que se utiliza junto con otra información de establecimiento de la comunicación destinada a seleccionar el tratamiento adecuado de la llamada.

2223 **separador de dirección**

E: address separator

F: séparateur d'adresse

Carácter que separa las distintas direcciones en las señales de selección.

2224 **etiqueta**

E: label

F: étiquette

Información contenida dentro de un mensaje de señalización y utilizada para identificar inequívocamente el circuito, comunicación o transacción de gestión particulares a que se refiere el mensaje.

2.3 *Interfuncionamiento (de señalización)*

(Términos aún no definidos.)

2.4 *Operación, mantenimiento y comportamiento*

2420 **prueba de continuidad**

E: continuity check

F: contrôle de continuité

Verificación de uno o más circuitos efectuada en una conexión para comprobar que existe un trayecto aceptable (para la transmisión de datos, señales vocales, etc.).

2421 **bit de control**

E: check bit

F: bit de contrôle

Bit asociado a un carácter o bloque con el objeto de verificar la ausencia de errores en ese carácter o bloque.

2422 **bucle de pruebas de continuidad**

E: *check loop*

F: *boucle pour contrôle de continuité*

Dispositivo que permite conectar los trayectos de ida y de retorno de un circuito en el extremo de llegada de dicho circuito, a fin de que el extremo de salida pueda efectuar una prueba de continuidad en bucle.

2423 **prueba (verificación) de continuidad a través de la central**

E: *cross-office check*

F: *contrôle de continuité à travers un commutateur*

Prueba de un circuito efectuado a través de una central para verificar la existencia de un trayecto de transmisión.

2425 **transpondedor (transmisor-respondedor) para pruebas de continuidad**

E: *continuity check transponder*

F: *répondeur pour contrôle de continuité*

Dispositivo utilizado para interconectar los trayectos de ida y de retorno de un circuito en el extremo de llegada y que, al detectar un tono de verificación, devuelve otro tono de verificación al extremo de origen para permitir la prueba de continuidad de un circuito a dos hilos.

2426 **transceptor (transmisor-receptor)**

E: *transceiver*

F: *émetteur-récepteur*

Dispositivo de tono insertado en el extremo de origen de un circuito que efectúa la prueba de verificación del transmisor receptor a través de un bucle de prueba de continuidad.

2430 **interrupción del procesador**

E: *processor outage*

F: *processeur hors service*

Situación en la cual un enlace de señalización pasa a estar indisponible debido a factores que surgen en un nivel funcional superior al nivel 2. Esto puede deberse, por ejemplo, a un fallo del procesador central.

2435 **retransmisión forzada (procedimiento de)**

E: *forced retransmission (procedure)*

F: *retransmission forcée (procédure de)*

Procedimiento de corrección de error utilizado para complementar el procedimiento de retransmisión cíclica preventiva.

2440 **encaminamiento de mensajes**

E: *message routing*

F: *acheminement des messages*

Proceso por el cual se escoge, para cada mensaje de señalización que ha de enviarse, el enlace de señalización que ha de utilizarse.

2441 **encaminamiento normal (de señalización)**

E: *normal routing (of signalling)*

F: *acheminement normal (de signalisation)*

Encaminamiento de un determinado flujo de tráfico de señalización en condiciones normales (es decir, en ausencia de averías).

2442 **encaminamiento alternativo (de señalización)**

E: *alternative routing (of signalling)*

F: *acheminement (de signalisation) de secours*

Encaminamiento de un determinado flujo de tráfico de señalización en caso de averías que afectan a los enlaces o rutas de señalización que intervienen en el encaminamiento normal de ese flujo de tráfico de señalización.

2443 **encaminamiento circular**

E: *circular routing*

F: *acheminement circulaire*

Situación en que las unidades de señalización destinadas a un cierto punto de señalización son transferidas en un bucle sin fin.

2444 **reencaminamiento controlado**

E: *controlled rerouting*

F: *retour sous contrôle sur route normale*

Procedimiento en virtud del cual se transfiere, de manera controlada, tráfico de señalización de una ruta de señalización alternativa a la ruta de señalización normal, cuando ésta ha pasado a estar disponible de nuevo.

2445 **reencaminamiento forzado**

E: *forced rerouting*

F: *passage sous contrainte sur route de secours*

Procedimiento en virtud del cual se transfiere tráfico de señalización de una ruta de señalización a otra, cuando la ruta de señalización utilizada falla o es necesario liberarla del tráfico.

2449 **comparación de carga** (en general)

E: *load sharing* (general)

F: *partage de la charge* (en général)

Proceso por el cual el tráfico de señalización se distribuye entre dos o más rutas de señalización o de mensajes para que la carga se distribuya por igual o por razones de seguridad.

2450 **funciones de gestión de rutas de señalización**

E: *signalling route management functions*

F: *fonctions de gestion de routes sémaphores*

Funciones que transfieren información relativa a cambios en la disponibilidad de rutas de señalización de la red de señalización.

2451 **procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización**

E: signalling route-set-test procedure

F: procédure de test de faisceau de routes sémaphores

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y que se utiliza para verificar la disponibilidad de una determinada ruta de señalización previamente declarada indisponible.

2452 **funciones de gestión del tráfico de señalización**

E: signalling traffic management functions

F: fonctions de gestion du trafic sémaphore

Funciones que controlan y, cuando es necesario, modifican la información de encaminamiento utilizada por la función de encaminamiento de mensajes y controlan la transferencia de tráfico de señalización de manera que se eviten irregularidades en el flujo de mensajes.

2453 **autorización de transferencia (o transferencia autorizada) (procedimiento de)**

E: transfer-allowed (procedure)

F: transfert autorisé (procédure de)

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y se utiliza para informar a un punto de señalización que una ruta de señalización ha pasado a estar disponible.

2454 **control de transferencia (o transferencia controlada) (procedimiento de)**

E: transfer-controlled (procedure)

F: transfert sous contrôle (procédure de)

Procedimiento utilizado en la gestión de las rutas de señalización para informar a un punto de señalización sobre el estado de congestión de una ruta de señalización.

2455 **restricción de transferencia (o transferencia restringida) (procedimiento de)**

E: transfer-restricted (procedure)

F: transfert restreint (procédure de)

Procedimiento utilizado en la gestión de las rutas de señalización para informar a un punto de señalización que una ruta de señalización no es óptima y debe evitarse en la medida de lo posible (opción nacional).

2456 **prohibición de transferencia (o transferencia prohibida) (procedimiento de)**

E: transfer-prohibited (procedure)

F: transfert interdit (procédure de)

Procedimiento que forma parte de la gestión de rutas de señalización y se utiliza para informar a un punto de señalización sobre la indisponibilidad de una ruta de señalización.

2460 **funciones de gestión de la red de señalización**

E: signalling network management functions

F: fonctions de gestion du réseau sémaphore

Funciones que, a base de datos e información predeterminados sobre el estado de la red de señalización, controlan el encaminamiento del mensaje que se transmite y la configuración de las facilidades de la red de señalización.

2461 **control de flujo**

E: *flow control*

F: *contrôle de flux*

Función de un protocolo utilizada para controlar el flujo de mensajes de señalización entre capas adyacentes de un protocolo, o entre entidades pares. Permite, por ejemplo, a una entidad receptora controlar el flujo de mensajes de señalización procedente de una entidad emisora (o entre diferentes usuarios, y entre ellos y la PTM).

2462 **control del flujo del tráfico (de señalización)**

E: *(signalling) traffíc flow control*

F: *contrôle de flux de trafic (sémaphore)*

Acciones y procedimientos que tienen por objeto limitar el tráfico de señalización en su origen, cuando la red de señalización no está en condiciones de transferir todo el tráfico de señalización ofrecido por las partes de usuario porque se han producido condiciones de avería o sobrecarga en la red.

2470 **tiempo de transferencia de mensaje de señalización**

E: *signalling message transfer delay*

F: *temps de transfert d'un message sémaphore*

Tiempo que tarda un mensaje en pasar a través de la red de señalización.

2471 **tiempo (de tránsito) a través de la central**

E: *cross-office (transit) delay*

F: *temps (de transit) dans le commutateur*

Tiempo que tarda un mensaje de señalización en pasar a través de una central.

2472 **tiempo de propagación de un canal de datos**

E: *data channel propagation time*

F: *temps de propagation sur la voie de données*

Periodo que comienza cuando el último bit de la unidad de señalización ha entrado en el canal de datos del extremo emisor y termina cuando el último bit de la unidad de señalización sale del canal de datos en el extremo receptor, haya o no sido perturbada la unidad de señalización.

3 Funciones de control

3.0 *Generalidades*

3000 **control por programa almacenado (CPA)**

E: *stored program control (SPC)*

F: *commande par programme enregistré (SPC)*

Control de una central por medio de un conjunto de instrucciones que están almacenadas y pueden modificarse.

3001 **sistema de control de la central**

E: *exchange control system*

F: *système de commande du commutateur*

Sistema de control centralizado de un sistema de conmutación con control por programa almacenado. Puede estar constituido por uno o más *procesadores*.

3002 **central multiprocesadora**

E: *multi-processor exchange*

F: *commutateur à plusieurs processeurs*

Central que utiliza dos o más procesadores para realizar las funciones de procesamiento de llamadas.

3004 **unidad central de procesamiento**

E: *central processing unit*

F: *unité centrale de traitement*

Procesador que controla y coordina el procesamiento de tráfico en una central.

3007 **procesador utilitario**

E: *utility processor*

F: *processeur utilitaire*

Procesador utilizado en una central multiprocesadora para realizar tareas administrativas (por ejemplo, procesamiento y almacenamiento de datos de facturación).

3010 **sistema de operaciones**

E: *operations system*

F: *système d'exploitation*

Sistema cuya función consiste en recibir datos operacionales de elementos de red, analizarlos y, en base a ellos, suministrar informaciones e instrucciones para facilitar la operación, administración y organización técnica de la red.

3012 **centro de operaciones y mantenimiento (COM)**

E: *operations and maintenance centre (OMC)*

F: *centre d'exploitation et de maintenance (CEM)*

Centro o lugar de control para un sistema de operaciones atendido generalmente por un personal de operaciones.

3.1 *Entrada/salida*

3100 **interfaz hombre-máquina; interfaz persona-máquina**

E: *human-machine interface*

F: *interface homme-machine*

Interfaz entre una persona y un sistema (por ejemplo, una unidad de visualización utilizada para la interacción con un sistema de operaciones).

3101 **dispositivos de entrada/salida (dispositivos E/S)**

E: *input/output devices (I/O devices)*

F: *dispositif d'entrée/sortie (dispositif E/S)*

Memoria y dispositivos de teclado para la entrada de datos en el *sistema* o para la recepción de datos procedentes del *sistema*. La entrada y recepción de los datos puede controlarse manualmente.

3102 **LHM del CCITT**

E: *CCITT MML*

F: *langage homme-machine du CCITT*

Lenguaje hombre-máquina (LHM) para sistemas de conmutación con control por programa almacenado desarrollado por el Comité Consultivo Internacional Telegráfico y Telefónico (CCITT).

3103 **sistema** (en LHM)

E: *system*

F: *système*

Se refiere a un sistema de conmutación con control por programa almacenado y asimismo a su facilidad de comunicación hombre-máquina.

3105 **instrucción; orden; comando** (en LHM)

E: *command*

F: *commande*

Especificación de una acción o función previstas por el sistema.

3110 **carácter de control** (en LHM)

E: *control character*

F: *caractère de commande*

Carácter cuya presencia en un contexto particular inicia, modifica o para una acción que afecta al registro, procesamiento o interpretación de datos.

3115 **función** (en LHM)

E: *function*

F: *fonction*

Acción que diversos grupos de personal desean realizar, por ejemplo, agregar una línea de abonado, iniciar una prueba de rutina, determinar una clase de servicio de abonado. Para realizar una función se puede necesitar una o más *instrucciones*. La función está caracterizada por el *código (o códigos) de instrucción*.

3.2 *Técnicas*

3210 **capacidad de procesamiento**

E: *processing capacity*

F: *capacité de traitement*

Capacidad total de una unidad que está disponible para realizar funciones de procesamiento.

3213 **tara fija (elementos auxiliares fijos)**

E: *fixed overhead*

F: *servitude fixe*

Capacidad que se utiliza para realizar funciones diferentes de las del tratamiento del tráfico, que siempre deben estar presentes.

3215 **tareas de procesamiento de llamada**

E: *call processing tasks*

F: *tâches de traitement des appels*

Tareas para las cuales se realizan funciones de tratamiento de tráfico.

3217 **tareas de nivel de base**

E: *base level tasks*

F: *tâches au niveau de base*

Tareas diferibles que se realizan cuando se dispone de capacidad (por ejemplo, funciones de mantenimiento de rutina).

3220 **función de registrador; función de registro**

E: *register function*

F: *fonction d'enregistreur*

Funciones de recepción, almacenamiento, análisis y posiblemente traducción y transmisión de direcciones y otras informaciones para controlar el establecimiento de una comunicación.

3223 **punto de control de servicio**

E: *service control point*

F: *point de commande du service*

Función o entidad de la red de telecomunicaciones que tiene acceso a datos y lógica para controlar el procesamiento de una llamada a fin de ofrecer un servicio suplementario.

3226 **retención**

E: *hold*

F: *maintien*

Función que consiste en no liberar un recurso o llamada sino retenerlos con vista a una posible reconexión.

4 Interfaces y funciones de interfaz (máquina-máquina)

4001 **interfaz**

E: *interface*

F: *jonction, interface*

Frontera común, por ejemplo, la frontera entre dos subsistemas o dos dispositivos.

Nota 1 – Se utiliza un interfaz para especificar una sola vez la interconexión entre los dos lados de ella. Esta especificación incluye el tipo, cantidad y función de los medios de interconexión y el tipo, forma y orden de sucesión de las señales que deberán intercambiarse por estos medios.

Nota 2 – La Recomendación G.703 se refiere como ejemplo a las características físicas, funcionales y eléctricas de interfaces que son necesarias para interconectar componentes de redes digitales a fin de formar un trayecto o conexión digital.

4002 **interfaz físico**

E: *physical interface*

F: *interface physique*

Interfaz entre dos equipos.

4003 **especificación de interfaz**

E: *interface specification*

F: *spécification d'interface*

Declaración formal del tipo, la cantidad, la forma y el orden de las interconexiones e interacciones entre dos sistemas asociados, en su interfaz.

4004 **especificación de interfaz físico (interfaz físico)**

E: *physical interface specification (physical interface)*

F: *spécification d'interface physique*

Declaración formal de las características mecánicas, eléctricas, electromagnéticas y ópticas de las interconexiones e interacciones entre dos equipos asociados, en su interfaz.

4006 **interfaz codireccional**

E: *codirectional interfaces*

F: *jonction codirectionnelle*

Interfaz a través del cual la información y las señales de temporización asociadas se transmiten en el mismo sentido (véase la figura 3/Q.9).

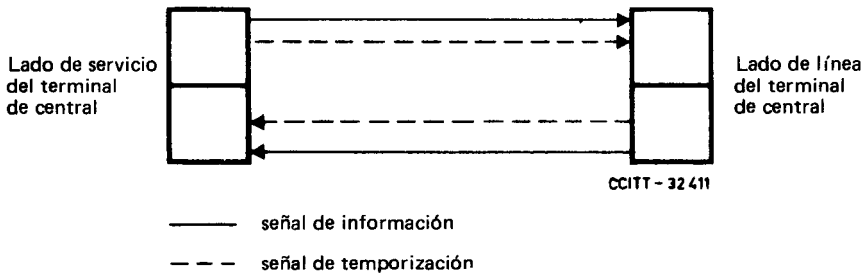


FIGURA 3/Q.9

Interfaz codireccional (G.703)

4007 **interfaz de reloj centralizado**

E: *centralized clock interface*

F: *jonction à horloge centrale*

Interfaz donde, para ambos sentidos de transmisión de la señal de información, las señales de temporización asociadas tanto al terminal de central en el lado de línea como al terminal de central en el lado servicio se toman de un reloj centralizado que puede derivarse, por ejemplo, de ciertas señales de línea entrantes (véase la figura 4/Q.9).

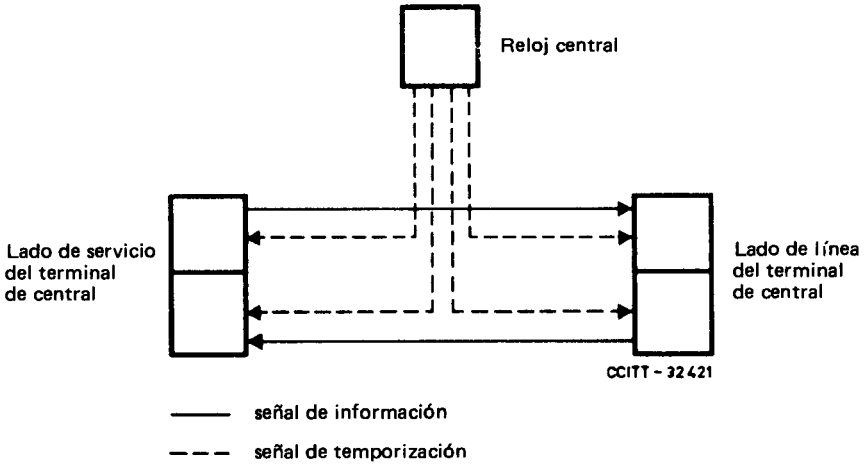


FIGURA 4/Q.9

Interfaz de reloj centralizado (G.703)

4008 **interfaz contradireccional**

E: *contradirectional interface*

F: *jonction contradirectionnelle*

Interfaz a través del cual las señales de temporización asociadas a ambos sentidos de transmisión se dirigen hacia el lado de servicio (por ejemplo, de datos o de señalización) del interfaz (véase la figura 5/Q.9).

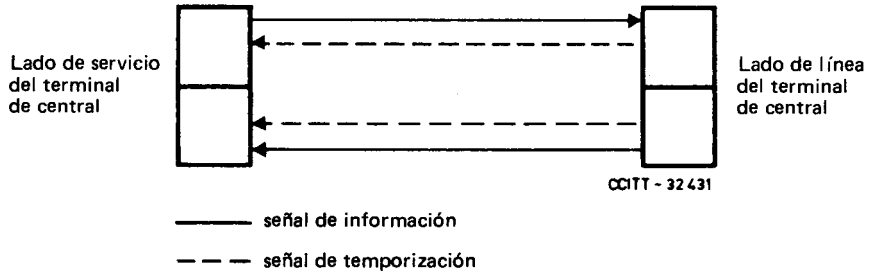


FIGURA 5/Q.9

Interfaz contradireccional (G.703)

4020 **protocolo**

E: *protocol*

F: *protocole*

Declaración formal de los procedimientos que se adoptan para realizar la comunicación entre dos o más funciones dentro de una misma capa de una jerarquía de funciones.

4022 **protocolo de acceso**

E: *access protocol*

F: *protocole d'accès*

Conjunto definido de procedimientos que se adopta en un interfaz en un punto de referencia especificado entre un usuario y una red a fin de que el usuario pueda emplear los servicios y/o facilidades de esa red.

4025 **protocolo usuario-usuario**

E: *user-user protocol*

F: *protocole usager-usager*

Protocolo que se adopta entre dos o más usuarios de la red a fin de realizar la comunicación entre ellos.

5 Equipo y soporte físico

5001 **equipo de conmutación automática**

E: *automatic switching equipment*

F: *commutateur automatique*

Equipo en el que las operaciones de conmutación se efectúan por aparatos controlados eléctricamente, sin intervención de operadoras.

15.12

5004 **repartidor**

E: *distribution frame*

F: *répartiteur*

Bastidor para terminación de conductores que los interconecta en cualquier orden deseado.

15.20

5005 **repartidor principal**

E: *main distribution frame*

F: *répartiteur d'entrée*

Repartidor al que por una parte, están conectadas las líneas exteriores a la central y, por otra, los extremos del cableado interno de la central.

15.21

5006 **repartidor intermedio**

E: *intermediate distribution frame*

F: *répartiteur intermédiaire*

Repartidor interpuesto entre el repartidor principal y el cuadro conmutador manual o los aparatos de conmutación, o interpuesto entre dos etapas de selección de una central automática.

15.22

5012 **conmutador de barras cruzadas**

E: *crossbar switch*

F: *commutateur crossbar*

Conmutador que tiene diversos trayectos (barras) verticales, diversos trayectos horizontales, y dispositivos mecánicos operados electromagnéticamente para interconectar cualquier trayecto vertical con cualquier trayecto horizontal.

15.45

6 Soporte lógico de ejecución

6.1 *Conceptos básicos en soporte lógico*

6102 **algoritmo**

E: *algorithm*

F: *algorithme*

Conjunto finito y predeterminado de reglas o procesos bien definidos para resolver un problema en un número finito de operaciones.

ISO 01.04.10

6103 **en tiempo real** (adjetivo)

E: *real-time*

F: *en temps réel*

Relativo al proceso de datos por un computador en relación con otro proceso efectuado externo al computador, con arreglo a las limitaciones de tiempo impuestas por el proceso exterior.

ISO 10.03.04

6104 **fichero**

E: *file*

F: *fichier*

Conjunto de registros conexos tratado como una unidad.

ISO 04.11.05

6105 **registro**

E: *record*

F: *enregistrement*

Conjunto de datos o palabras conexos tratado como una unidad.

ISO 04.11.03

6106 **campo**

E: *field*

F: *zone*

En un registro, zona especificada utilizada para una categoría de datos determinada.

ISO 04.11.11

6107 **clave (rótulo) (etiqueta)**

E: *key (tag) (label)*

F: *clé (étiquette) (label)*

Uno o más caracteres pertenecientes o agregados a un conjunto de datos, que contiene(n) información sobre el conjunto, incluida su identificación.

ISO 04.12.04

6108 **identificador**

E: *identifier*

F: *identificateur*

Carácter, o grupo de caracteres, utilizado para identificar o designar un elemento de datos, y, posiblemente, para indicar ciertas propiedades de dichos datos.

ISO 07.04.01

6109 **parámetro**

E: *parameter*

F: *paramètre*

Variable a la que se asigna un valor constante en una aplicación concreta, y que puede designar dicha aplicación.

ISO 02.02.04

6110 **llamada** (en soporte lógico); **llamada de procedimiento**

E: *call* (in software*), procedure call*

F: *appel* (en logiciel)*; appel de procédure*

Utilización de un nombre de procedimiento en una expresión o sentencia que provoca la ejecución del procedimiento cuando aparezca.

6111 **dirección**

E: *address*

F: *adresse*

Carácter o grupo de caracteres que identifica una memoria o un dispositivo sin utilizar ninguna referencia intermedia.

ISO 07.01.11

6112 **dirección absoluta**

E: *absolute address*

F: *adresse absolue*

Dirección en un lenguaje de computador, que identifica una memoria o dispositivo sin utilizar ninguna referencia intermedia.

ISO 07.19.03

6113 **dirección indirecta**

E: *indirect address*

F: *adresse indirecta*

Dirección que designa la posición de memoria de un elemento de datos, y que debe tratarse como la dirección de un operando, pero no necesariamente como su dirección directa.

ISO 07.19.11

6114 **dirección directa**

E: direct address

F: adresse directe

Dirección que designa la posición de memoria de un elemento de datos, y que debe tratarse como un operando.

ISO 07.19.10

6115 **dirección de base**

E: base address

F: adresse de base; adresse base

Valor numérico utilizado como referencia en el cálculo de direcciones en la ejecución de un programa de computador.

ISO 07.19.05

6116 **dirección reubicable**

E: relocatable address

F: adresse translatable

Dirección que se modifica cuando se reubica el programa de computador que la contiene.

ISO 07.19.08

6117 **monitor**

E: monitor

F: moniteur

Unidad funcional que observa y registra actividades seleccionadas dentro de un sistema con fines de análisis.

ISO 11.03.02 mod

6118 **acceso directo** [acceso aleatorio**]**

E: direct access

F: accès sélectif

Facilidad destinada a la obtención de datos de un dispositivo de almacenamiento, o a introducir datos en un dispositivo de almacenamiento, de modo que el proceso dependa solamente de una referencia al dato al que se haya accedido previamente.

ISO 12.05.03

6.2 *Organización del soporte lógico*

6201 **sistema operativo**

E: operating system

F: système d'exploitation

Soporte lógico que controla la gestión y la ejecución de programas.

ISO 01.04.07 mod

6202 **modo conversacional**

E: *conversational mode*

F: *mode dialogué*

Modo de operación de un sistema de proceso de datos en el que tiene lugar una sucesión de entradas y respuestas alternadas entre un usuario y el sistema, de manera similar a un diálogo entre dos personas.

ISO 10.03.03 mod

6203 **tiempo compartido** [segmentación de tiempo]

E: *time sharing*

F: *partage de temps*

Modo de operación de un sistema de proceso de datos que permite la intercalación en el tiempo de dos o más procesos en un procesador.

ISO 10.04.05 mod

6204 **segmentación de tiempo** [tiempo compartido]

E: *time slicing*

F: *découpage de temps*

Modo de operación en el que se asignan cuantos de tiempo en el mismo procesador a dos o más procesos.

ISO 10.04.04

6205 **compactar**

E: *to pack*

F: *condenser*

Almacenar datos en forma compacta en un medio de almacenamiento aprovechando características conocidas de los datos y del medio de almacenamiento, de modo que pueda recuperarse la forma original de los datos.

Ejemplo: Para utilizar posiciones de bit o de octeto que, en otro caso, no se utilizarían.

ISO 06.03.12

6206 **hacer corresponder**

E: *to map (over)*

F: *appliquer*

Establecer un conjunto de valores que tienen una correspondencia definida con las cantidades o valores de otro conjunto.

ISO 02.04.04

6207 **reubicar**

E: *to relocate*

F: *translater*

Desplazar un programa de computador o parte de un programa de computador y ajustar las referencias de dirección necesarias de manera que pueda ejecutarse el programa de computador tras su desplazamiento.

ISO 07.12.03

6208 **búsqueda en cadena**

E: *chaining search*

F: *recherche en chaîne*

Búsqueda en la que cada elemento contiene medios para localizar el elemento siguiente que debe considerarse en la búsqueda.

ISO 06.04.08

6209 **búsqueda dicotómica**

E: *dichotomizing search*

F: *recherche dichotomique*

Búsqueda en la que un conjunto ordenado de elementos se separa en dos partes, de las cuales una se rechaza, repitiéndose el proceso en la parte afectada hasta completar la búsqueda.

ISO 06.04.04

6210 **interrupción**

E: *interrupt; interruption*

F: *interruption*

Suspensión de un proceso, como la ejecución de un programa de computador, provocada por un evento exterior a ese proceso y realizada de modo que permita su reanudación.

ISO 10.01.09

6211 **vaciar**

E: *to dump*

F: *vider*

Escribir el contenido de una memoria, o de parte de una memoria, generalmente una memoria interna, en un medio externo con un fin determinado, por ejemplo, para permitir otro empleo de la memoria, precaverse contra fallos o errores, o con fines de depuración.

ISO 07.14.01

6212 **parchear**

E: *to patch*

F: *rapiécer*

Introducir una modificación improvisada.

ISO 07.15.06

6.3 *Programación*

6301 **ensamblar**

E: *to assemble*

F: *assembler*

Traducir un programa expresado en un lenguaje de ensamblaje y eventualmente enlazar subrutinas.

ISO 07.03.04

6302 **ensamblador; programa de ensamblaje**

E: *assembler; assembly program*

F: *assembleur; programme d'assemblage*

Programa utilizado para ensamblar.

ISO 07.03.05 mod

6303 **compilar**

E: *to compile*

F: *compiler*

Traducir un programa expresado en un lenguaje de alto nivel a un programa expresado en un lenguaje de computador.

ISO 07.03.06 mod

6304 **compilador; programa compilador**

E: *compiler; compiling program*

F: *compilateur*

Programa utilizado para compilar.

ISO 07.03.07 mod

6305 **enlace** (vinculación) (en programación)

E: *link*

F: *lien*

Parte de un programa que transfiere control y parámetros entre partes distintas del programa.

ISO 07.09.09 mod

6306 **enlazar** (vincular) (en programación)

E: *to link*

F: *relier*

Establecer un enlace.

ISO 07.09.10

6307 **sistema de programación**

E: *programming system*

F: *système de programmation*

Uno o más lenguajes de programación y el soporte lógico necesario para utilizar estos lenguajes con un determinado equipo de procesamiento automático de datos.

ISO 07.01.01

6308 **rutina**

E: *routine*

F: *routine*

Conjunto ordenado de instrucciones que pueden tener un empleo general o frecuente.

ISO 01.04.08 mod

6309 **subrutina**

E: *subroutine*

F: *sous-programme*

Conjunto secuencial de sentencias que tomadas como un todo pueden utilizarse en uno o más programas y en uno o más puntos de un programa, cuando sea necesario por la aparición repetida de la misma tarea.

ISO 07.08.01 mod

6310 **programa ejecutivo; programa supervisor; supervisor**

E: *executive program; supervisory program; supervisor*

F: *(programme) superviseur*

Programa, que forma parte generalmente de un sistema operativo, que controla la ejecución de otros programas y regula el flujo de trabajo en un sistema de procesamiento de datos.

ISO 07.06.01 mod

6311 **programa (rutina) reutilizable**

E: *reusable program (routine)*

F: *programme (routine) réutilisable*

Programa (rutina) que puede cargarse una vez y ejecutarse repetidamente, a condición de que cualesquiera instrucciones modificadas durante su ejecución vuelvan a sus respectivos estados, y de que sus parámetros de programa externos permanezcan inalterados.

ISO 07.08.05 mod

6312 **programa (rutina) (subrutina) reentrante; programa (rutina) (subrutina) reintroducible**

E: *reentrant program (routine) (subroutine); reenterable program (routine) (subroutine)*

F: *programme (routine); (sous-programme) rentrant*

Programa (rutina) (subrutina) que puede introducirse repetidamente o introducirse antes de que se hayan completado las ejecuciones del citado programa (rutina) (subrutina), a condición de que no se modifiquen durante su ejecución ni sus parámetros de programa externos ni ninguna de las instrucciones.

Nota – Un programa, rutina, o subrutina reentrante puede ser utilizado simultáneamente por más de un programa de computador.

ISO 07.08.06

6313 **programa objeto; programa resultante**

E: *target program; object program*

F: *programme résultant; programme-objet*

Programa en un lenguaje objeto que ha sido traducido de un lenguaje fuente.

ISO 07.03.02 mod

6314 **microinstrucción**

E: *microinstruction*

F: *micro-instruction*

Instrucción de un microprograma.

ISO 07.16.13

6315 **microprograma**

E: *microprogram*

F: *microprogramme*

Secuencia de instrucciones elementales que corresponde a una operación de computador determinada, mantenida en una memoria especial, y cuya ejecución se inicia introduciendo una instrucción de computador en un registro de instrucción de un computador.

ISO 07.01.13

6316 **depurar** (en programación)

E: *to debug*

F: *mettre au point*

Detectar, localizar y eliminar errores en programas u otra forma de soporte lógico.

ISO 07.15.01

6.4 *Lenguajes*

6401 **lenguaje de computador; lenguaje de máquina**

E: *computer language; machine language*

F: *langage-machine*

Lenguaje de bajo nivel cuyas instrucciones constan solamente de instrucciones de computador.

ISO 07.02.15 mod

6402 **macroinstrucción**

E: *macroinstruction; macro (instruction)*

F: *macro-instruction*

Instrucción en un lenguaje fuente que debe sustituirse por una secuencia determinada de instrucciones en el mismo lenguaje fuente.

Nota – La macroinstrucción puede también especificar valores para los parámetros de las instrucciones que deben sustituirla.

ISO 07.16.05

6403 **lenguaje de instrucciones; lenguaje de órdenes**

E: *command language*

F: *langage de commande*

Lenguaje fuente compuesto principalmente por operadores de procedimiento que indican las funciones que ha de realizar un sistema operativo.

ISO 10.02.09 mod

6404 **lenguaje de ensamblaje**

E: *assembly language*

F: *langage d'assemblage*

Lenguaje de bajo nivel cuyas instrucciones se hallan generalmente en correspondencia biunívoca con instrucciones de computador y que puede introducir facilidades como el empleo de macroinstrucciones.

ISO 07.02.16 mod

6405 **sintaxis**

E: *syntax*

F: *syntaxe*

Relaciones entre caracteres o grupos de caracteres, independientes de sus significados o de la forma de interpretarse y utilizarse.

ISO 07.02.04

6406 **lenguaje objeto; lenguaje resultante**

E: *object language; target language*

F: *langage résultant; langage-objet*

Lenguaje al que se traducen las sentencias.

ISO 07.02.11

6407 **lenguaje fuente**

E: *source language*

F: *langage d'origine; langage-source*

Lenguaje del que se traducen las sentencias.

ISO 07.02.10

6408 **lenguaje de alto nivel**

E: *high level language (HLL)*

F: *langage évolué*

Lenguaje de programación que no refleja la estructura de ningún computador determinado ni de ninguna clase determinada de computadores.

ISO 07.02.17

6409 **lenguaje de bajo nivel**

E: *low level language*

F: *langage lié au calculateur*

Lenguaje de programación que refleja la estructura de un computador o la de una clase determinada de computadores.

ISO 07.02.14

6410 **lenguaje hombre-máquina (LHM)**

E: *man-machine language (MML)*

F: *langage homme-machine (LHM)*

Lenguaje diseñado para facilitar el control directo de un computador por el usuario.

6411 **abreviatura nemotécnica; (abreviatura) nemónica**

E: *mnemonic (abbreviation)*

F: *(abréviation) mnémonique*

Representación de una entidad por uno o más caracteres, elegida de modo que la representación de los caracteres tenga una relación con el uso normal del lenguaje, de manera que el nombre de la entidad sirva de ayuda nemotécnica al operador para recordar la representación codificada adecuada que se ha empleado.

6501 **CHILL**

E: *CHILL*

F: *CHILL*

Lenguaje de programación de alto nivel destinado a programar las centrales telefónicas con control por programa almacenado (SPC). Este lenguaje ha sido elaborado por el CCITT y se describe en la Recomendación Z.200 [4].

Nota – Para más detalles sobre cada uno de los términos y definiciones utilizados en el lenguaje CHILL véase el apéndice 6 a la Recomendación Z.200 [4].

6901 **comentario** (en LHM)

E: *comment*

F: *commentaire*

Cadena de caracteres encerrada entre las cadenas de separadores /* (raya de fracción asterisco) y * / (asterisco raya de fracción). No tiene significado sintáctico ni semántica en el LHM.

6902 **formato**

E: *format*

F: *format*

Disposición o estructuración de los datos en un medio de datos.

6903 **encabezamiento**

E: *header*

F: *en-tête*

El encabezamiento da información general que puede incluir información de identificación, de fecha y hora, etc.

6904 **identificador** (en LHM)

E: *identifier*

F: *identificateur*

Un identificador es una representación de una entidad que suele consistir en uno o más *caracteres*. Se utiliza para identificar o designar a un elemento único de datos. En el *lenguaje hombre-máquina*, el primer carácter es una letra.

6905 **abreviatura nemotécnica**

E: *mnemonic abbreviation*

F: *abréviation mnémonique*

Representación de una entidad, constituida normalmente por uno o más caracteres elegidos de tal modo que, por sus asociaciones, ayuden a la memoria humana.

6906 **expresión aritmética** (en LHM)

E: *arithmetic expression*

F: *expression arithmétique*

Combinación de *delimitadores aritméticos, numerales (decimales, hexadecimales, octales o binarios)* e *identificadores* encerrados entre paréntesis.

6907 **numeral binario**

E: *binary numeral*

F: *nombre binaire*

Numeral en el *sistema de numeración* binario (base 2), representado por los *caracteres* 0 (cero), 1 (uno), precedidos facultativamente por B' (B apóstrofo).

6908 **carácter**

E: *character*

F: *caractère*

Uno de los elementos del *juego de caracteres* que se utiliza para la organización, el control o la representación de datos.

6910 **juego de caracteres; conjunto de caracteres** (en LHM)

E: *character set*

F: *ensemble de caractères*

Conjunto finito de *caracteres* diferentes utilizados en el *LHM del CCITT*

6911 **numeral decimal**

E: *decimal numeral*

F: *nombre décimal*

Numeral en el *sistema de numeración* decimal (base 10) representado por los *caracteres* 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 precedidos facultativamente por D' (D apóstrofo).

6912 **cifra ; dígito**

E: *digit*

F: *chiffre*

Carácter perteneciente al *juego de caracteres* y que representa un número entero de los indicados en el cuadro 1/Z.314 [5], columna 3, posiciones 0 (cero) a 9.

6913 **línea de flujo** (en LHM)

E: *flow line*

F: *ligne de liaison*

Línea que representa un trayecto de conexión entre *símbolos* en un *diagrama sintáctico.*

6914 **caracteres gráficos**

E: *graphic characters*

F: *caractères graphiques*

Grupo de *caracteres* pertenecientes al *juego de caracteres* y que se utilizan para mejorar la legibilidad de la *salida.*

6915 **numeral hexadecimal**

E: *hexadecimal numeral*

F: *nombre hexadécimal*

Numeral en el *sistema de numeración* hexadecimal (base 16), representado por los *caracteres* 0 (cero), 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, A, B, C, D, E, F, precedidos facultativamente por H' (H apóstrofo).

6916 **entrada** (en LHM)

E: *input*

F: *entrée*

Proceso que consiste en la introducción de datos en un sistema de proceso de datos o en cualquier parte del mismo.

6917 **letra**

E: *letter*

F: *lettre*

Carácter del *juego de caracteres* que representa el alfabeto, indicado en el cuadro 1/Z.314 [5], columnas 4, 5, 6 y 7, excluidas las posiciones 5/15 y 7/15.

6918 **metalenguaje** (en LHM)

E: *meta-language*

F: *métalangage*

Método simbólico para definir la *sintaxis de entrada* y *de salida en LHM*.

6919 **número octal**

E: *octal numeral*

F: *nombre octal*

Numeral en el *sistema de numeración* octal (base 8), representado por los *caracteres* 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, precedidos facultativamente por O' (letra O apóstrofo).

6920 **salida** (en LHM)

E: *output*

F: *sortie*

Proceso que consiste en la entrega de datos procedentes de un sistema de tratamiento de datos, o de cualquier parte del mismo.

6921 **parámetro** (en LHM)

E: *parameter*

F: *paramètre*

Un parámetro identifica y contiene un elemento de información necesario para ejecutar una *instrucción*.

6922 **separador** (en LHM)

E: *separator*

F: *séparateur*

Carácter utilizado para delimitar elementos sintácticos.

6923 **símbolo**

E: *symbol*

F: *symbole*

Representación convencional de un concepto, o representación de un concepto que ha sido objeto de acuerdo.

6924 **diagrama sintáctico**

E: *syntax diagram*

F: *diagramme syntaxique*

Método para definir la *sintaxis* del lenguaje de *entrada* y de *salida* mediante representación pictográfica.

6925 **comentario** (en LED)

E: *comment*

F: *commentaire*

Información que suplementa o aclara un diagrama LED. Los comentarios pueden estar abarcados por un solo corchete, unido por una línea de trazo discontinuo a un *símbolo* o una *línea de flujo*. (Véase el § 2.2.6 de la Recomendación Z.100 [6].)

6926 **conector** (en LED)

E: *connector*

F: *connecteur*

Un conector (O) es o bien un *conector de entrada* o un *conector de salida*. Una *línea de flujo* puede ser interrumpida por un par de *conectores asociados*; se supone que el flujo va del *conector de salida* al *conector de entrada* asociado. (Véase el § 2.6.6 de la Recomendación Z.100 [6].)

6927 **decisión** (en LED)

E: *decision*

F: *décision*

Una decisión es una *acción*, dentro de una *transición*, en virtud de la cual se hace una pregunta, cuya respuesta puede obtenerse en ese instante, y que determina la elección de uno o varios trayectos para continuar la *transición*. (Véase el § 2.7.5 de la Recomendación Z.100 [6].)

6928 **descripción** (en LED)

E: *description*

F: *description*

La realización de los requisitos de un sistema se describen en una descripción del sistema. Las descripciones consisten en *parámetros generales* del sistema tal como ha sido realizado y la *descripción funcional (DF)* de su comportamiento real. (Véase el § 1.1 de la Recomendación Z.100 [6].)

6929 **línea de flujo** (en LED)

E: *flow line*

F: *ligne de liaison*

Cada *símbolo* está conectado al *símbolo* (o símbolos) que le precede por medio de una línea de flujo

(———— o ————→). (Véase el § 2.2.4 de la Recomendación Z.100 [6].)

6930 **bloque funcional** (en LED)

E: *functional block*

F: *bloc fonctionnel*

Un bloque funcional es un objeto de tamaño manejable caracterizado por una relación interna importante y que contiene uno o más *procesos.*

6931 **descripción funcional (DF)** (en LED)

E: *functional description (FD)*

F: *description fonctionnelle (DF)*

La descripción funcional (DF) de un sistema describe el comportamiento de la realización de los requisitos funcionales de ese sistema en base de la estructura interna y los procesos lógicos internos al sistema.

6932 **especificación funcional (EF)** (en LED)

E: *functional specification (FS)*

F: *spécification fonctionnelle (SF)*

La especificación funcional (EF) de un sistema es una especificación de los requisitos funcionales totales de ese sistema desde todos los puntos de vista importantes.

6933 **parámetros generales** (en LED)

E: *general parameters*

F: *caractéristiques générales*

Los parámetros generales en una *especificación* y en una *descripción* de un sistema se refieren a aspectos tales como límites de temperatura, construcción, capacidad de la central, grado de servicio, etc. (Véase el § 1.1 de la Recomendación Z.100 [6].)

6934 **entrada** (en LED)

E: *input*

F: *entrée*

Una entrada es una *señal* entrante que es *reconocida* por un *proceso*. (Véase el § 2.6.4 de la Recomendación Z.100 [6].)

6935 **salida** (en LED)

E: *output*

F: *sortie*

Una salida es una *acción*, dentro de una *transición*, que genera una *señal*, la cual, a su vez, actúa como *entrada* en otro lugar. (Véase el § 2.7.4 de la Recomendación Z.100 [6].)

6936 **elemento pictográfico (EP)**

E: *pictorial element (PE)*

F: *élément graphique (EG)*

Cada una de las entidades gráficas normalizadas, utilizadas dentro de *pictogramas de estado* para representar conceptos relativos a los sistemas de conmutación. (Véase el anexo E a la Recomendación Z.100 [6].)

6937 **proceso** (en LED)

E: *process*

F: *processus*

Un proceso ejecuta una función lógica para la cual se necesita una serie de elementos de información que están disponibles en instantes diferentes. En el contexto del LED, un proceso es un objeto que se encuentra o bien en un estado en espera de una *entrada*, o en una *transición*.

6938 **conservación (salvaguarda)** (en LED)

E: *save*

F: *mise en réserve*

Una conservación es la posposición del *reconocimiento de una señal* cuando un *proceso* se encuentra en un *estado* en que no se produce el *reconocimiento de esa señal*. (Véase el § 2.5.6 de la Recomendación Z.100 [6].)

6939 **señal** (en LED)

E: *signal*

F: *signal*

Una señal es un flujo de datos que aporta información a un *proceso*. (Véase el § 2.5.4 de la Recomendación Z.100 [6].)

6940 **especificación** (en LED)

E: *specification*

F: *spécification*

Los requisitos de un sistema se definen en una especificación de ese sistema. Una especificación comprende *parámetros generales* requeridos por el sistema y *la especificación funcional (EF)* del comportamiento deseado. (Véase el § 1.1 de la Recomendación Z.100 [6].)

6941 **lenguaje de especificación y descripción (LED)**

E: *specification and description language (SDL)*

F: *langage de spécification et de description (LDS)*

El lenguaje CCITT utilizado en la presentación de la *especificación funcional* y *la descripción funcional* de los procesos lógicos internos en sistemas de conmutación con control por programa almacenado (SPC).

6942 **estado** (en LED)

E: *state*

F: *état*

Un estado es una condición en la cual la acción de un *proceso* está en *suspenso* en espera de *una entrada*. (Véase el § 2.6.3 de la Recomendación Z.100 [6].)

6943 **símbolo** (en LED)

E: *symbol*

F: *symbole*

En el contexto del LED, un símbolo es una representación del concepto de un *estado*, una *entrada*, una *tarea*, una *salida*, una *decisión* o una *conservación*.

6944 **tarea** (en LED)

E: *task*

F: *tâche*

Una tarea es toda *acción*, dentro de una *transición* que no es ni una *decisión* ni una *salida*. (Véase el § 2.7.1 de la Recomendación Z.100 [6].)

6945 **transición** (en LED)

E: *transition*

F: *transition*

Una transición es una secuencia de *acciones* que se producen cuando un *proceso* pasa de un *estado* a otro en respuesta a una *entrada*. (Véase el § 2.6.7 de la Recomendación Z.100 [6].)

7 Funciones para servicios básicos y suplementarios

7011 **servicio, servicio de telecomunicación**

E: *service, telecommunication service*

F: *service, service de télécommunications*

El ofrecido por una Administración o EPER a sus clientes a fin de satisfacer una necesidad de telecomunicación específica.

Nota – El servicio portador y el teleservicio son tipos de servicios de telecomunicación. En el futuro podrán identificarse otros tipos de servicio de telecomunicación.

7012 **servicio portador**

E: *bearer service*

F: *service support*

Tipo de servicio de telecomunicación que proporciona la capacidad necesaria para la transmisión de señales entre interfaces usuario-red.

Nota – El tipo de conexión de RDSI utilizado para soportar un servicio portador puede ser idéntico al empleado para soportar otros tipos de servicio de telecomunicación.

7015 **teleservicio; servicio final**

E: *teleservice [telecommunication service]*

F: *téléservice*

Tipo de servicio de telecomunicación que proporciona la capacidad completa, incluidas las funciones del equipo terminal, para la comunicación entre usuarios de acuerdo con los protocolos establecidos por acuerdo entre las Administraciones y/o EPER.

7018 **servicio básico**

E: *basic service*

F: *service de base*

Servicio de tipo fundamental, o servicio más comúnmente suministrado en una red de telecomunicaciones. Constituye la base sobre la que pueden prestarse servicios suplementarios.

7019 **servicio suplementario**

E: *supplementary service*

F: *service supplémentaire*

Todo servicio suministrado por una red además de su servicio o servicios básicos.

7110 **entidad**

E: *entity*

F: *entité*

Parte, dispositivo, subsistema, unidad funcional, equipo o sistema que pueda considerarse individualmente. En la RDSI se utiliza este término para hacer referencia a un sistema o subsistema específico, como un terminal de usuario o una central digital. Se utiliza también para designar un conjunto de funciones de un sistema dado en un determinado emplazamiento, por ejemplo, las funciones de la capa dos de un sistema de señalización en un terminal de usuario.

7112 **entidad funcional**

E: *functional entity*

F: *entité fonctionnelle*

Entidad que comprende un conjunto especifico de funciones en un determinado emplazamiento.

7113 **entidad funcional** (en aplicaciones de prestación de servicios de telecomunicación)

E: *functional entity* (in telecommunication service provision applications)

F: *entité fonctionnelle* (dans les applications de prestation de services de télécommunications)

Agrupación, en un solo emplazamiento, de funciones que suministran un servicio, y subconjunto del conjunto total de funciones requeridas para suministrar el servicio.

7114 **elemento de red**

E: *network element*

F: *élément de réseau*

Entidad de la red de telecomunicaciones.

7115 **función de central**

E: *exchange function*

F: *fonction de commutateur*

Proceso que realiza una acción específica para soportar un servicio de telecomunicación u operación de red en centrales, o en otros emplazamientos asociados de la red, por ejemplo, puntos de transferencia de señalización o una base de datos.

7116 **conjunto de funciones de central**

E: *exchange function set*

F: *ensemble de fonctions de commutateur*

Conjunto organizado de funciones de central en un emplazamiento dado. Generalmente, un conjunto de funciones de central está relacionado con una o más fases en el tratamiento de llamadas u otras operaciones de red.

7120 **flujo de información**

E: *information flow*

F: *flux d'information*

Interacción entre un par de entidades funcionales que comunican. La relación entre las dos entidades funcionales que forman un par cualquiera viene dada por el conjunto completo de flujos de información entre ellas.

8 Redes con estaciones móviles

8.0 *Estructura de la red móvil terrestre pública*

8003 **servicios móviles terrestres públicos**

E: *public land mobile services*

F: *services mobiles terrestres publics*

Servicios de telecomunicaciones prestados a abonados móviles (aplicaciones terrenales).

8010 **estación de base (EB)**

E: *base station (BS)*

F: *station de base (SB)*

Nombre con el que se designa comúnmente todo el equipo radio situado en un mismo lugar, utilizado para atender a una o varias *células*.

8011 **zona de estación de base**

E: *base station area*

F: *zone de la station de base*

Zona cubierta por todas las *células* atendidas por una estación de base.

8012 **célula (o celda)**

E: *cell*

F: *cellule*

Zona cubierta por una estación de base, o por un subsistema (antena de sector) de esa estación de base y que corresponde a una identificación básica específica del trayecto radio, de las dos la que sea menor.

Cada estación móvil en una célula puede ser alcanzada por el equipo radio correspondiente de la estación de base.

8014 **centro de conmutación de los servicios móviles (CCM)**

E: *mobile services switching centre (MSC)*

F: *centre de commutation pour les services mobiles (CCM)*

Central que realiza todas las funciones de señalización y conmutación necesarias para establecer comunicaciones hacia y desde abonados móviles que se encuentran en su zona.

8015 **zona de CCM**

E: *MSC area*

F: *zone du CCM*

Parte de la red cubierta por un CCM. Una zona de CCM puede comprender varias zonas de posición.

8016 **estación móvil (EM)**

E: *mobile station (MS)*

F: *station mobile (SM)*

Equipo de interfaz utilizado para terminar el trayecto radio en el lado usuario.

8017 **red móvil terrestre pública (RMTP)**

E: *public land mobile network (PLMN)*

F: *réseau mobile terrestre public (RMTP)*

Conjunto de zonas de *centros de conmutación de servicios móviles* que forman parte de un plan de numeración común y de un plan de encaminamiento común (operado por una Administración o una EPER para suministrar servicios móviles terrestres públicos a sus abonados.

8018 **zona de servicio**

E: *service area*

F: *zone de service*

Zona en la que el abonado móvil puede ser alcanzado por cualquier otro abonado de una red pública sin que éste conozca la posición real.

8020 **zona de sistema**

E: *system area*

F: *zone du système*

Zona o grupo de zonas de servicio accesibles por estaciones móviles enteramente compatibles.

8025 **zona de posición**

E: *location area*

F: *zone de localisation*

Zona dentro de la cual una estación móvil puede desplazarse libremente sin actualizar el registro de posiciones. Una zona de posición puede comprender varias células.

8040 **centro de conmutación de los servicios móviles (CCM) de cabecera**

E: *gateway mobile service switching centre (MSC)*

F: *centre de commutation pour les services mobiles (CCM) tête de ligne*

CCM que recibe una llamada de un abonado fijo, vía una red pública con conmutación, para hacerla llegar a una estación móvil. Puede haber CCM de cabecera diferentes para la interconexión con redes públicas diferentes.

El CCM de cabecera puede ser el CCM de domicilio, el CCM visitado o cualquier otro.

8.1 *Identificación y numeración*

8111 **identidad nacional de estación móvil (INEM)**

E: *national mobile station identity (NMSI)*

F: *identité nationale de la station mobile (INSM)*

Identificación de estación móvil que identifica unívocamente la estación móvil en el ámbito nacional.

La INEM consta del IRM seguido del NIEM.

8112 **indicativo de red móvil (IRM)**

E: mobile network code (MNC)

F: indicatif de réseau mobile (IRM)

Cifra o combinación de cifras de la parte nacional de la identificación de la estación móvil que identifica unívocamente la RMTP de domicilio (dícese también “de casa”) de la estación móvil.

8113 **número de identificación de estación móvil (NIEM)**

E: mobile station identification number (MSIN)

F: numéro d'identification de la station mobile (NISM)

Parte de la identificación de estación móvil que sigue al indicativo de red para el servicio móvil y que identifica unívocamente el equipo de la estación móvil dentro de una RMTP.

8114 **indicativo de país de la estación móvil (IPM)**

E: mobile country code (MCC)

F: indicatif de pays de la station mobile (IPSM)

Parte de la identificación de la estación móvil que identifica unívocamente al país de domicilio de la estación móvil.

8115 **identidad internacional de estación móvil (IIEM)**

E: internacional mobile station identity (IMSI)

F: identité internationale de la station mobile (IISM)

Identificación de estación móvil que identifica unívocamente la estación móvil en el ámbito internacional.

La IIMI consta del IPM seguido de la INEM.

8120 **número RDSI internacional de abonado móvil**

E: mobile subscriber internacional ISDN number

F: numéro RNIS international d'un abonné mobile

Número que se debe marcar para obtener un abonado móvil en una zona de servicio.

8125 **número móvil nacional (significativo)**

E: national (significant) mobile number

F: numéro national (significatif) de la station mobile

El número nacional (significativo) del servicio móvil, denominado brevemente número móvil nacional (significativo) puede tener la forma siguiente, según el modo en que el plan de numeración móvil terrestre esté integrado en el plan de numeración telefónico:

i) El plan de numeración móvil terrestre puede estar plenamente integrado en el plan de numeración telefónica. En este caso, se asignará a las estaciones móviles un número de abonado definido en el § 5 de la Recomendación E.160. *El número móvil nacional (significativo)* constará, pues, del *indicativo interurbano* atribuido a la zona de numeración correspondiente a la zona de base de la estación móvil seguido del *número de abonado* a ella atribuido.

ii) La red móvil terrestre pública puede considerarse como una zona de numeración separada dentro de la red telefónica. En este caso, el número móvil nacional (significativo) constará del *indicativo interurbano* atribuido a la RMTP y del *número de abonado* dentro de la RMTP.

8130 **número itinerante de estación móvil**

E: *mobile station roaming number*

F: *numéro itinérant de station mobile*

Número interno de red utilizado para encaminar llamadas a la estación móvil.

8.2 *Itinerancia (en el servicio móvil público)*

8230 **centro de conmutación de servicio móvil (CCM) propio (CCMP)**

E: *home MSC (HMSC)*

F: *CCM de rattachement (CCMR)*

Puede utilizarse cuando se procede al registro de emplazamiento de domicilio en un CCM.

8232 **red móvil terrestre pública (RMTP) propia**

E: *home PLMN*

F: *RMTP de rattachement*

Puede emplearse este término cuando el registro de posiciones propio está realizado en un CCM.

8237 **red móvil terrestre pública (RMTP) visitada**

E: *visited PLMN*

F: *RMTP visité*

RMTP, distinta de la RMTP de domicilio en la cual se encuentra actualmente un abonado itinerante.

8251 **registro de posiciones**

E: *location register*

F: *enregistreur de localisation*

Base de datos de red utilizada para el tratamiento de llamadas en una RMTP.

8252 **registro de posiciones propio (RPP)**

E: *home location register (HLR)*

F: *enregistreur de localisation nominal (ELN)*

Registro de posiciones al que se asigna una estación móvil para fines de almacenamiento de ciertos datos tales, como información de abonado.

8253 **registro de posiciones de visitantes (RPV)**

E: *visitor location register (VLR)*

F: *enregistreur de localisation pour visiteurs (ELV)*

Registro de posiciones distinto del registro de posiciones propio, utilizado por un CCM para extraer información que se empleará, por ejemplo, en el tratamiento de llamadas destinadas a, y procedentes de, una estación móvil itinerante que se encuentra en su zona en ese momento.

registro de identidades de equipo

E: *equipment identity register*

F: *enregistreur d'identité d'équipement*

Registro al que se asigna una identidad de equipo móvil internacional para el almacenamiento de ciertos datos.

8.3 *Técnicas de traspaso en el servicio móvil terrestre público*

8301 **traspaso**

E: *handover*

F: *relais de communication*

Acción de conmutar una llamada en curso.

8321 **CCM-A (CCM que ejerce el control)**

E: *MSC-A (controlling MSC)*

F: *CCM-A (CCM de commande)*

CCM que establece por primera vez la conexión radio hacia o desde una estación móvil.

8322 **CCM-B**

E: *MSC-B*

F: *CCM-B*

Primer CCM al que se traspasa una llamada.

8323 **CCM-B'**

E: *MSC-B'*

F: *CCM-B'*

Segundo (o ulterior) CCM al que se traspasa una llamada.

8.4 *Sistemas de satélite móvil*

8405 **estación terrena aeronáutica (situada en tierra)**

E: *aeronautical (ground) earth station (GES)*

F: *station terrienne au sol aéronautique (STS)*

Estación terrena del servicio fijo por satélite o, en algunos casos, del servicio móvil aeronáutica por satélite, instalada en tierra en un punto determinado, con el fin de establecer un enlace de conexión para el servicio móvil aeronáutica por satélite (véase el artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones).

8406 **estación terrena de aeronave**

E: *aircraft earth station (AES)*

F: *station terrienne d'aéronef (STA)*

Estación terrena del servicio móvil aeronáutica por satélite instalada a bordo de una aeronave (véase el artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones).

8415 **estación terrena costera (ETC)**

E: *coast earth station (CES)*

F: *station terrienne côtière (STC)*

Estación terrena que funciona en las bandas de frecuencia del servicio fijo por satélite o, en algunos casos, en las bandas de frecuencia del servicio móvil marítimo por satélite, está instalada en tierra en un punto fijo determinado y proporciona un enlace de conexión para el servicio móvil marítimo por satélite (véase el artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones).

8416 **estación terrena de barco (ETB)**

E: *ship earth station (SES)*

F: *station terrienne de navire (STN)*

Estación del servicio móvil marítimo por satélite destinada a ser utilizada en movimiento o mientras esté detenida en puntos no determinados y que está instalada a bordo de un barco (véase el artículo 1 del Reglamento de Radiocomunicaciones).

8440 **centro de conmutación del servicio móvil por satélite (CCMS)**

E: *mobile satellite switching centre (MSSC)*

F: *centre de commutation du service mobile par satellite (CCMS)*

Es el punto de interfuncionamiento de señalización entre las redes fijas y el sistema móvil por satélite que funciona con una sola zona oceánica. El CCMS puede estar emplazado en el mismo lugar en que está instalada la antena de la estación terrena aeronáutica (de tierra), o de la estación terrena costera, en cuyo caso puede funcionar como un centro de conmutación internacional (CCI) independiente conectado con uno o más CCI, en centros de conmutación nacionales. Puede también estar emplazado en un lugar distante de la instalación de la antena, como suplemento o parte integrante de un CCI. El término CCMS puede también indicar un centro de conmutación del servicio *marítimo* por satélite, con una definición funcional idéntica a la mencionada.

4 Equipos y líneas locales de abonado telefónico

(Aún por preparar.)

ANEXO A

(a la Recomendación Q.9)

Lista alfabética de los términos definidos en esta Recomendación

6411 **(abreviatura) nemónica**
6411 **(abreviatura) nemotécnica**
6905 **abreviatura nemotécnica**
1552 **acceso a velocidad primaria**
1551 **acceso básico**
1551 **acceso básico RDSI**
1105 **acceso de entrada**
1106 **acceso de salida**
6118 **acceso directo** [acceso aleatorio]
6102 **algoritmo**
1405 **alineación de trama**
2155 **aplicación**
1305 **arteria (por división en el tiempo)** (en conmutación)
2453 **autorización de transferencia (procedimiento de)**
2095 **averiguación** (en una transacción)
0075 **bandera**
0063 **bidireccional**
2421 **bit de control**
2146 **bloque** (sistema de señalización N.° 6)
2145 **bloque (de datos)**
6930 **bloque funcional** (en LED)
1331 **bloque primario**
2422 **bucle de pruebas de continuidad**
6209 **búsqueda dicotómica**
6208 **búsqueda en cadena**
0011 **cadena de conexión**
0010 **cadena de conexión completa** (en telecomunicaciones)
6106 **campo**
0007 **canal**
0008 **canal de acceso**
2118 **canal de datos**
2122 **canal de señalización** (sistema de señalización N.° 6)
0007 **canal de transmisión**
1305 **canal principal (por división en el tiempo)** (en conmutación)
2160 **capa**
1517 **capacidad de la central establecida en el diseño**
3210 **capacidad de procesamiento**
6908 **carácter**
3110 **carácter de control** (en LHM)
6914 **caracteres gráficos**
8321 **CCM-A (CCM que ejerce el control)**
8322 **CCM-B**
8323 **CCM-B'**
8012 **celda**
8012 **célula**
1001 **central**
1004 **central combinada local/de tránsito**
1008 **central controlada a distancia**
1001 **central de conmutación**
1011 **central de servicios integrados**
1003 **central de tránsito** [central tándem]
1010 **central digital**
1007 **central geográficamente distribuida** [central geográficamente dispersa]
1005 **central internacional**
1002 **central local**
3002 **central multiprocesadora**
1013 **central satélite**
1008 **central telecontrolada**
1001 **centro de conmutación**
8014 **centro de conmutación de los servicios móviles (CCM)**
8040 **centro de conmutación de los servicios móviles (CCM) de cabecera**
8230 **centro de conmutación del servicio móvil propio (CCMP)**
8440 **centro de conmutación del servicio móvil por satélite (CCMS)**
3012 **centro de operaciones y mantenimiento (COM)**
6912 **cifra**
0013 **circuito**
0020 **circuito de …** (función determinada)
0013 **circuito de telecomunicaciones**
1122 **circuito digital**
0019 **circuito (eléctrico)**
0016 **circuito ficticio de referencia**
0016 **circuito máximo nominal**
0015 **circuito telefónico**
0017 **circuito virtual**
0018 **circuito virtual permanente**
6107 **clave**
1314 **código de calma**
2114 **código de punto de señalización**
3105 **comando** (en LHM)
6925 **comentario** (en LED)
6901 **comentario** (en LHM)
6205 **compactar**
2449 **comparación de carga** (en sentido general)
6304 **compilador**
6303 **compilar**
2207 **compleción de llamada**
0001 **comunicación (1)**
0009 **comunicación (2)**
1117 **concentración** (en una etapa de conmutación)
1025 **concentrador autónomo**
1018 **concentrador de central**
1020 **concentrador de central distante**
1019 **concentrador de central local**
1025 **concentrador de líneas**
6926 **conector (**en LED)
1206 **conector** (en un sistema de barras cruzadas)
0011 **conexión**
0010 **conexión completa** (en telecomunicaciones)
1134 **conexión de la central**
1141 **conexión de destino**
1147 **conexión de entrada**
1140 **conexión de origen**
1148 **conexión de salida**
1141 **conexión de terminación**
1139 **conexión de tránsito**
1135 **conexión digital**
1137 **conexión en bucle**
2125 **conexión ficticia de referencia de señalización**
1142 **conexión interna**
1136 **conexión multiintervalo**
1138 **conexión semipermanente**
6910 **conjunto de caracteres** (en LHM)
7116 **conjunto de funciones de central**

2135 **conjunto de rutas de señalización**
1110 **conmutación**
1171 **conmutación a cuatro hilos**
1170 **conmutación a dos hilos**
1130 **conmutación con almacenamiento y reenvío**
1129 **conmutación de canales**
1125 **conmutación de circuitos**
1130 **conmutación de mensajes**
0083 **conmutación de paquetes**
1120 **conmutación digital**
1126 **conmutación espacial**
1128 **conmutación por división de frecuencia**
1126 **conmutación por división en el espacio**
1127 **conmutación por división en el tiempo**
1127 **conmutación temporal**
5012 **conmutador de barras cruzadas**
6938 **conservación** (en LED)
2461 **control de flujo**
2454 **control de transferencia (procedimiento de)**
2462 **control del flujo del tráfico (de señalización)**
2167 **control entre (entidades) pares**
3000 **control por programa almacenado (CPA)**
1337 **convertidor de ley μ/A**
1335 **convertidor paralelo/serie**
1336 **convertidor serie/paralelo**
6501 **CHILL**
6927 **decisión** (en LED)
1510 **demora de transconexión**
6316 **depurar** (en programación)
6928 **descripción** (en LED)
6931 **descripción funcional (DF)** (en LED)
2043 **desprendimiento** (en señalización FV)
0232 **diafonía**
6924 **diagrama sintáctico**
6912 **dígito**
6111 **dirección**
2051 **dirección**
6112 **dirección absoluta**
2085 **dirección completa (aviso)**
2084 **dirección completa (red)**
6115 **dirección de base**
6114 **dirección directa**
6113 **dirección indirecta**
2083 **dirección PASR (de la ISA)**
6116 **dirección reubicable**
0108 **dispositivo de curso de tráfico**
1165 **dispositivo de mediación**
3012 **dispositivos de entrada/salida**
3012 **dispositivos E/S**
0230 **distorsión por retardo**
0068 **división de frecuencia**
0066 **división en el espacio**
0067 **división en el tiempo**
0066 **división espacial**
0069 **división código**
0067 **división temporal**
2033 **doble toma**
1410 **duración de la pérdida de alineación de trama**
1507 **duración de la preselección**
7114 **elemento de red**
2158 **elemento de servicio de aplicación**
2164 **elemento de servicio de capa**
6936 **elemento pictográfico (EP)**
3213 **elementos auxiliares fijos**
0216 **en ambos sentidos**
6103 **en tiempo real** (adjetivo)
0215 **en un solo sentido**
6903 **encabezamiento**
0151 **encaminamiento**
2442 **encaminamiento alternativo (de señalización)**
2443 **encaminamiento circular**
2440 **encaminamiento de mensajes**
2136 **encaminamiento de señalización**
2441 **encaminamiento normal (de señalización)**
0031 **enlace**
1207 **enlace** (en el sistema de barras cruzadas)
6305 **enlace** (en programación)
2127 **enlace de datos**
2123 **enlace de datos de señalización**
2124 **enlace de datos de señalización analógico**
2116 **enlace de señalización**
2121 **enlace de señalización de reserva**
2117 **enlace de señalización indisponible**
2120 **enlace de señalización regular**
1123 **enlace digital**
1176 **enlace reentrante**
6306 **enlazar** (en programación)
6302 **ensamblador**
6301 **ensamblar**
7110 **entidad**
2156 **entidad de aplicación**
7112 **entidad funcional**
7113 **entidad funcional** (en aplicaciones de prestación de servicios de telecomunicación)
2166 **entidades pares**
1105 **entrada (**en conmutación)
6934 **entrada** (en LED)
6916 **entrada** (en LHM)
5001 **equipo de conmutación automática**
0221 **errores aleatorios**
6940 **especificación** (en LED)
4003 **especificación de interfaz**
4004 **especificación de interfaz físico**
6932 **especificación funcional (EF)** (en LED)
2207 **establecimiento de conexión**
2208 **establecimiento de la comunicación**
2207 **establecimiento de llamada**
8010 **estación de base (EB**)
8016 **estación móvil (EM)**
8405 **estación terrena aeronáutica situada en tierra**
8415 **estación terrena costera (ETC**)
8406 **estación terrena de aeronave**
8416 **estación terrena de barco (ETB)**
6942 **estado** (en LED)
1015 **etapa de conmutación**
1016 **etapa de conmutación distante**
1115 **etapa de selección**
2224 **etiqueta**
6107 **etiqueta**
1118 **expansión** (en una etapa de conmutación)
6906 **expresión aritmética** (en LHM)
1426 **extracción de la temporización**
6104 **fichero**
7120 **flujo de información**
6902 **formato**
3115 **función** (en LHM)
7115 **función central**
3220 **función de registrador**
3220 **función de registro**
0086 **funcionamiento (operación) en modo paquete**
0087 **funcionamiento (operación) en modo paquete** (en aplicaciones de conmutación)
2460 **funciones de gestión de la red de señalización**
2452 **funciones de gestión de rutas de señalización**
2450 **funciones de gestión del tráfico de señalización**
2042 **guarda** (en señalización FV)

6206 **hacer corresponder**
0022 **haz de circuitos**
2119 **haz de enlaces de señalización**
8115 **identidad internacional de estación móvil (IIEM)**
8111 **identidad nacional de estación móvil (INEM)**
6108 **identificador**
6904 **identificador** (en LHM)
2041 **imitación de señal** (señalización FV)
2095 **indagación** (en una transacción)
2221 **indicador de indicativo de país**
2222 **indicador de la categoría del abonado llamante**
2220 **indicador de servicio**
8114 **indicativo de país de la estación móvil (IPM)**
8112 **indicativo de red móvil (IRM**)
2050 **información de señalización**
3105 **instrucción (**en LHM)
1419 **integridad de la secuencia de bits**
1421 **integridad de la secuencia de intervalos de tiempo**
1420 **integridad de la secuencia de octetos**
1419 **integridad de los bits**
1422 **intercambio de intervalos de tiempo**
4001 **interfaz**
4006 **interfaz codireccional**
4008 **interfaz contradireccional**
2161 **interfaz de capa**
4007 **interfaz de reloj centralizado**
4002 **interfaz físico**
4004 **interfaz físico**
3100 **interfaz hombre máquina**
3100 **interfaz persona-máquina**
1561 **interfaz V**
6210 **interrupción**
2430 **interrupción del procesador**
1414 **intervalo de tiempo**
1417 **intervalo de tiempo de alineación de trama**
1415 **intervalo de tiempo de canal**
1418 **intervalo de tiempo de dígito**
1416 **intervalo de tiempo de señalización**
2152 **invocación**
2152 **invocar**
0301 **jerarquía de transmisión digital de primer orden**
0302 **jerarquía de transmisión digital de segundo orden**
6910 **juego de caracteres (conjunto de caracteres)** (en LHM)
6408 **lenguaje de alto nivel**
6409 **lenguaje de bajo nivel**
6401 **lenguaje de computador**
6404 **lenguaje de ensamblaje**
6941 **lenguaje de especificación y descripción (LED)**
6403 **lenguaje de instrucciones**
6401 **lenguaje de máquina**
6403 **lenguaje de órdenes**
6407 **lenguaje fuente**
6410 **lenguaje fuente lenguaje hombre-máquina (LHM)**
6406 **lenguaje objeto**
6406 **lenguaje resultante**
6917 **letra**
3102 **LHM del CCITT**
0212 **liberación**
2206 **liberación de la llamada**
0050 **línea de abonado**
6929 **línea de flujo** (en LED)
6913 **línea de flujo** (en LHM)
0009 **llamada (1)**
2201 **llamada** (en señalización)
6110 **llamada** (en soporte lógico)
6110 **llamada de procedimiento**
6402 **macroinstrucción**
0085 **manejo de paquetes**
1113 **matriz de conmutación**
2126 **memoria tampón de transmisión**
2070 **mensaje**
2086 **mensaje de conexión**
2089 **mensaje de liberación diferida (LID)**
2087 **mensaje de prueba de continuidad**
2071 **mensaje de señalización**
2080 **mensaje inicial de dirección (MID)**
2080 **mensaje inicial de dirección con información adicional (MII)**
2091 **mensaje irrazonable (o irracional)**
2081 **mensaje subsiguiente de dirección (MSD)**
2082 **mensaje subsiguiente de dirección con una señal**
6918 **metalenguaje (**en LHM)
2020 **método de paso de largo**
6314 **microinstrucción**
6315 **microprograma**
6202 **modo conversacional**
2140 **modo (de señalización) asociado**
2142 **modo (de señalización) cuasiasociado**
2141 **modo (de señalización) no asociado**
6117 **monitor**
1166 **múldex**
1168 **múldex digital terciario**
1167 **múldex primario**
1178 **múltiple**
0311 **múltiplex de primer orden**
0312 **múltiplex de segundo orden**
1169 **múltiplex estático**
1333 **multitrama**
6411 **nemónica (abreviatura)**
1111 **nodo de conmutación**
1121 **nodo de conmutación digital**
1121 **nodo digital**
6907 **numeral binario**
6911 **numeral decimal**
6915 **numeral hexadecimal**
2052 **número de banda**
8113 **número de identificación de estación móvil (NIEM)**
8130 **número itinerante de estación móvil**
8125 **número móvil nacional (significativo)**
6919 **número octal**
8120 **número RDSI internacional de abonado móvil**
0208 **ocupado**
0085 **operación en modo paquete**
0087 **operación en modo paquete (en aplicaciones de conmutación)**
3105 **orden** (en LHM)
0112 **órgano de la red**
0081 **paquete de usuario**
6109 **parámetro**
6921 **parámetro** (en LHM)
6933 **parámetros generales** (en LED)
6212 **parchear**
2074 **parte facultativa**
2074 **parte opcional**
2101 **parte (de) transferencia de mensajes**
2102 **parte (de) usuario**
2130 **paso a enlace de reserva**
1514 **periodo de espera después de marcar**

0400 **piloto**
2112 **plan de numeración de puntos de señalización**
1434 **plesiócrono**
2165 **primitivas de servicio de capa**
2451 **procedimiento de prueba de conjunto de rutas de señalización**
0120 **procesador**
0124 **procesador de centro de operación y mantenimiento**
3007 **procesador utilitario**
6937 **proceso** (en LED)
0060 **proceso** (en un sistema de procesamiento de datos)
2157 **proceso de aplicación**
6304 **programa compilador**
6302 **programa de ensamblaje**
6310 **programa ejecutivo**
6313 **programa objeto**
6312 **programa reentrante**
6312 **programa reintroducible**
6313 **programa resultante**
6311 **programa reutilizable**
6310 **programa supervisor**
2456 **prohibición de transferencia (procedimiento de)**
2039 **protección contra las interrupciones**
2150 **protocolo**
4020 **protocolo**
4022 **protocolo de acceso**
2151 **protocolo (de señalización)**
4025 **protocolo usuario-usuario**
2420 **prueba de continuidad**
2423 **prueba de continuidad a través de la central**
0209 **prueba de ocupación**
2092 **prueba de racionabilidad**
2092 **prueba de racionalidad**
1330 **puerta de canal**
3223 **punto de control de servicio**
2109 **punto de destino (de señalización)**
2107 **punto de origen (de señalización)**
1560 **punto de referencia**
2106 **punto de señalización**
2111 **punto extremo de conexión**
2110 **puntos de señalización adyacentes**
0222 **ráfaga de errores**
1425 **reajuste de la temporización**
2113 **rearranque de punto de señalización**
2093 **rebasamiento de llamada**
2040 **rebasamiento de señal** (de señalización FV)
1426 **recuperación de la temporización**
0112 **recurso(s) de la red**
0003 **red**
1112 **red de conmutación**
2103 **red de señalización**
2104 **red de señalización**
0003 **red de telecomunicaciones**
0005 **red digital**
0004 **red digital integrada**
0005 **red digital integrada**
1450 **red jerárquica (mutuamente sincronizada)**
8017 **red móvil terrestre pública (RMTP)**
8232 **red móvil terrestre pública (RMTP) propia**
8327 **red móvil terrestre pública (RMTP) visitada**
1447 **red no sincronizada**
1446 **red sincronizada [red síncrona]**
2444 **reencaminamiento controlado**
2445 **reencaminamiento forzado**
1319 **reestructuración en comunicación**
1210 **registrador**
6105 **registro**
8253 **registro de identidades de equipo**
8251 **registro de posiciones**
8253 **registro de posiciones de visitantes (RPV)**
8252 **registro de posiciones propio (RPP)**
2132 **relación de señalización**
5004 **repartidor**
5006 **repartidor intermedio**
5005 **repartidor principal**
2096 **respuesta** (en una transacción)
2455 **restricción de transferencia (procedimiento de)**
0231 **retardo de grupo**
3226 **retención**
2131 **retorno al enlace de servicio**
2435 **retransmisión forzada (procedimiento de)**
6207 **reubicar**
8237 **RMTP visitada**
6107 **rótulo**
0150 **ruta**
2137 **ruta de mensajes (de señalización)**
2134 **ruta de señalización**
6308 **rutina**
6312 **rutina reentrante**
6312 **rutina reintroducible**
6311 **rutina reutilizable**
1106 **salida (**en conmutación)
6935 **salida** (en LED)
6920 **salida** (en LHM)
6938 **salvaguarda** (en LED)
2090 **secuenciación de mensajes**
6204 **segmentación de tiempo**
1149 **semiconexión**
0041 **señal** (en aplicaciones de señalización)
6939 **señal** (en LED)
0040 **señal** (en sentido general)
1406 **señal de alineación de trama**
1407 **señal de alineación de trama concentrada**
1408 **señal de alineación de trama distribuida**
1310 **señal de carácter**
2061 **señal de colgar**
2062 **señal de confusión**
2053 **señal de dirección**
2054 **señal de dirección completa**
2055 **señal de dirección incompleta**
2060 **señal de fin (desconexión)**
2052 **señal de fin de numeración (SFN)**
2088 **señal de fin de selección**
2059 **señal de liberación de guarda**
2057 **señal de llamada infructuosa**
0042 **señal hacia adelante**
0046 **señal hacia atrás**
2001 **señalización**
2009 **señalización asociada al canal**
2034 **señalización CMF**
2025 **señalización de dirección con superposición**
2017 **señalización de extremo a extremo**

2018 **señalización de extremo a extremo**
2019 **señalización de extremo a extremo**
2012 **señalización de línea**
2026 **señalización de línea con superposición**
2023 **señalización de secuencia obligada** (sentido general)
2024 **señalización de secuencia obligada (totalmente obligada; continuamente obligada)**
2010 **señalización dentro de banda**
2005 **señalización dentro del intervalo**
2022 **señalización en bloque**
2034 **señalización en código multifrecuencia (señalización CMF)**
2032 **señalización en corriente alterna (señalización en c.a.)**
2030 **señalización en corriente continua (señalización en c.c.)**
2033 **señalización en frecuencia vocal (señalización FV)**
2014 **señalización enlace por enlace**
2015 **señalización enlace por enlace**
2013 **señalización entre registradores** (sistema de señalización R1)
2011 **señalización fuera de banda**
2006 **señalización fuera del intervalo**
2008 **señalización por canal común**
2004 **señalización por dígitos de conversación**
2031 **señalización por interrupción del bucle**
2033 **señalización FV**
6922 **separador** (en LHM)
2223 **separador de dirección**
7011 **servicio**
7018 **servicio básico**
2162 **servicio (de capa)**
2163 **servicio de capa**
2022 **servicio de red con conexión**
7011 **servicio de telecomunicación**
0080 **servicio de transmisión de datos con conmutación de paquetes**
7015 **servicio final**
7012 **servicio portador**
7019 **servicio suplementario**
8003 **servicios móviles terrestres públicos**
6923 **símbolo**
6943 **símbolo** (en LED)
2203 **sin conexión (servicio)**
1431 **sincronización**
1430 **síncrono**
6405 **sintaxis**
3102 **sistema** (en LHM)
1031 **sistema automático**
1205 **sistema de barras cruzadas**
3001 **sistema de control de la central**
3010 **sistema de operaciones**
6307 **sistema de programación**
2021 **sistema de señalización**
6201 **sistema operativo**
1030 **sistema semiautomático**
1520 **sobrecarga**
0115 **soporte lógico (software)**
0023 **subhaz de circuitos**
6309 **subrutina**
6312 **subrutina reentrante**
6312 **subrutina reintroducible**
1334 **subtrama**
6942 **subtrama de estado** (en LED)
6310 **supervisor**
3213 **tara fija (elementos auxiliares fijos)**
6944 **tarea** (en LED)
3217 **tareas de nivel de base**
3215 **tareas de procesamiento de llamada**
0225 **tasa de error en los bits**
0225 **tasa de errores en los bits**
0002 **telecomunicación**
7015 **teleservicio**
1428 **temporización de los bits**
0012 **tentativa de llamada (1)** (de un usuario)
1160 **terminación de central (TC)**
1161 **terminación de línea (TL)**
6203 **tiempo compartido**
1506 **tiempo de conmutación**
1508 **tiempo de establecimiento de la comunicación por una central**
1512 **tiempo de liberación de la comunicación (llamada) por una central**
1506 **tiempo de proceso (tratamiento)**
2472 **tiempo de propagación de un canal de datos**
1409 **tiempo de recuperación de la alineación de trama**
1510 **tiempo de transferencia de la central**
2470 **tiempo de transferencia de mensaje de señalización**
2471 **tiempo (de tránsito) a través de la central**
1505 **tiempo de transmisión (a través de una central digital)**
0205 **toma**
2038 **toma simultánea**
2058 **tono de llamada**
1212 **traducción**
1213 **traductor**
1332 **trama**
2094 **transacción** (en aplicaciones de señalización)
2426 **transceptor (transmisor-receptor)**
1143 **transconexión**
1144 **transconexión asimétrica**
1145 **transconexión simétrica**
2453 **transferencia autorizada (procedimiento de)**
2454 **transferencia controlada (procedimiento de)**
2456 **transferencia prohibida (procedimiento de)**
2455 **transferencia restringida (procedimiento de)**
6945 **transición** (en LED)
1132 **transmisión y conmutación digitales integradas**
2425 **transpondedor (transmisor-respondedor) para pruebas de continuidad**
8301 **traspaso**
0085 **tratamiento de paquetes**
0026 **trayecto**
0026 **trayecto de comunicación**
3004 **unidad central de procesamiento**
2147 **unidad de señalización**
0105 **unidad funcional**
1163 **unidades de interfaz**
0064 **unidireccional**
2205 **usuario** (de un sistema de señalización)
6211 **vaciar**
1315 **verificación a través de la central**
2423 **verificación de continuidad a través de la central**

0226 **verificación por redundancia cíclica (procedimiento de)**
6305 **vinculación** (en programación)
6306 **vincular** (en programación)
8015 **zona de CCM**
8011 **zona de estación de base**
8025 **zona de posición**
8018 **zona de servicio**
8020 **zona de sistema**

Referencias

[1] Recomendación del CCITT *Vocabulario de términos relativos a la transmisión y multiplicación digitales y a la modulación por impulsos codificados (MIC)*, Tomo III, Rec. G.701.

[2] *Repertorio de definiciones de los términos esenciales empleados en las telecomunicaciones*, UIT, Ginebra, 1961.

[3] Recomendación del CCITT *Términos y definiciones de ingeniería de tráfico*, Tomo II, Rec. E.600.

[4] Recomendación del CCITT *Lenguaje de alto nivel del CCITT (CHILL)*, Tomo X, Rec. Z.200.

[5] Recomendación del CCITT *Juego de caracteres y elementos básicos*, Tomo X, Rec. Z.314, cuadro 1/Z.314.

[6] Recomendación del CCITT *Lenguaje de especificación y descripción (LED)*, Tomo X, Rec. Z.100.

[7] Recomendación del CCITT *Vocabulario de términos relativos a las RDSI*, Tomo III, Rec. I.112.